

# Two Arabic Travel Books

## Accounts of China and India

ABŪ ZAYD AL-SĪRĀFĪ

Edited and translated by  
TIM MACKINTOSH-SMITH

and

## Mission to the Volga

AḤMAD IBN FAḌLĀN

Edited and translated by  
JAMES E. MONTGOMERY

Volume editors  
PHILIP F. KENNEDY  
SHAWKAT M. TOORAWA



NEW YORK UNIVERSITY PRESS  
*New York and London*

NEW YORK UNIVERSITY PRESS  
*New York and London*

Copyright © 2014 by New York University  
All rights reserved

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Two Arabic travel books : accounts of China and India / Abu Zayd al-Sirafi  
; edited and translated by Tim Mackintosh-Smith ; Mission to the Volga /  
Ibn Fadlan ; edited and translated by James E. Montgomery.  
pages cm. -- (Library of Arabic literature)  
In English and Arabic.

Includes bibliographical references and index.

ISBN 978-1-4798-0350-7 (cl) -- ISBN 978-1-4798-4452-4 (e-book) -- ISBN  
978-1-4798-0028-5 (e-book)

1. India--Description and travel--Early works  
to 1800. 2. China--Description and travel--Early works to 1800. 3. Volga  
River Region (Russia)--Description and travel--Early works to 1800. I.  
Mackintosh-Smith, Tim, 1961- editor. II. Montgomery, James E. (James  
Edward), 1962- editor. III. Sirafi, Abu Zayd Hasan ibn Yazid, active 10th  
century. Silsilat al-tawarikh. IV. Sirafi, Abu Zayd Hasan ibn Yazid,  
active 10th century. Silsilat al-tawarikh. English. V. Ibn Fadlan, Ahmad,  
active 922. Kitab ila malik al-Saqalibah. VI. Ibn Fadlan, Ahmad, active  
922. Kitab ila malik al-Saqalibah. English. VII. Title: Accounts of China  
and India. VIII. Title: Mission to the Volga.

DS409.S5713 2015  
915.404--dc23  
2014021834

CIP

New York University Press books are printed on acid-free paper,  
and their binding materials are chosen for strength and durability.

Series design by Titus Nemeth.

Typeset in Tasmeeem, using DecoType Naskh and Emiri.

Typesetting and digitization by Stuart Brown.

Manufactured in the United States of America  
c 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

## Table of Contents

Letter from the General Editor	iii
Foreword	ix
<b>ACCOUNTS OF CHINA AND INDIA</b>	
Acknowledgements	3
Introduction	4
A Note on the Text	15
Notes to the Introduction	18
Map: The Lands and Seas of Abū Zayd's <i>Accounts</i>	20
ACCOUNTS OF CHINA AND INDIA: THE FIRST BOOK	22
The Sea of Harkand	22
Maritime Commerce between the Arabs and the Chinese	28
The Sea Route from Sīrāf to Khānfū	30
On Tides, and Unusual Phenomena of the Seas	34
The Chinese and Some of Their Customs	36
Accounts of the Lands of India and China and of Their Rulers	38
China, and the Customs of Its Inhabitants	44
India, and Some of the Customs of Its People	54
Chinese and Indian Customs Compared	58
ACCOUNTS OF CHINA AND INDIA: THE SECOND BOOK	66
The Changed Situation in China, and the Cause of It	66
Various Practices and Manufactures of the Chinese	70
The Visit of Ibn Wahb al-Qurashī to the King of China	78
How the Seas Are Connected One to Another	86
The Kingdom of al-Mīhrāj	88
The Land of al-Qamār and the Stupidity of Its King	90
The Belief of the Eastern Kings in the Transmigration of Souls	96
Accounts of China Continued	98
Further Accounts of India	108
Accounts of the Island of Sarandīb and of the Region of al-Aghbāb, Which Faces It	112
General Accounts of India Continued	116

## Table of Contents

The Land of the Zanj	120
The Island of Socotra	122
Seas and Lands Lying West of the Gulf of Oman	122
Ambergris and Whales	124
An Account of Pearls	128
Further Accounts of Indian Customs	130
Afterword to the Second Book	132
Notes	135
Glossary of Names and Terms	148
Bibliography	159

## MISSION TO THE VOLGA

Acknowledgements	165
Introduction	167
A Note on the Text	180
Notes to the Introduction	188
Map: Ibn Faḍlān's Route to the Volga	189
MISSION TO THE VOLGA	190
Baghdad	190
Bukhara	192
Khwārazm	194
Al-Jurjāniyyah	196
The Ghuzziyyah	200
The Bajanāk	212
The Bāshghird	214
The Bulghārs	216
The Rūsiyyah	240
The Khazars	254
Continuation from Yāqūt's <i>Geographical Dictionary</i>	254
Notes	261
Glossary of Names and Terms	267
Bibliography	281
Further Reading	285
Index	299
About the NYU Abu Dhabi Institute	310
About the Typefaces	311
About the Editor-Translators	312



### Ibn Fadlān's Route to the Volga

—○— Route of journey with stop

— Lake with river

BULGHĀR Tribe  
K a r a k u m Landscape

0 200 400 600 800 km

Design: James Montgomery  
Cartography: Martin Grosch

## كتاب أحمد بن فضلان

هذا كتاب أحمد بن فضلان بن العباس بن راشد بن حماد مولى محمد بن سليمان<sup>١</sup> رسول المقتدر إلى ملك الصقالة<sup>٢</sup> يذكر فيه ما شاهد في بلد الترك والخزر والروس والصقالة والباشغرد وغيرهم من اختلاف<sup>٣</sup> مذاهبهم وأخبار ملوكهم وأحوالهم في كثير من أمورهم.

قال أحمد بن فضلان لما وصل كتاب الحسن بن بطوار<sup>٤</sup> ملك الصقالة إلى أمير المؤمنين المقتدر يسأله فيه البعثة إليه ممن يفقه في الدين ويعرفه شرائع الإسلام ويبني له مسجدا وينصب له منبرا ليقم عليه الدعوة له في بلده وجميع مملكته ويسأله بناء حصن يتحصن فيه من الملوك المخالفين له أجيب<sup>٥</sup> إلى ما سأل من ذلك وكان السفير فيه<sup>٦</sup> نذير الحرمي فندبت أنا لقراءة الكتاب<sup>٧</sup> عليه وتسليم ما أهدي إليه والإشراف على الفقهاء والمعلمين وسبب له بالمال المحمول إليه لبناء ما ذكرناه وللجراية على الفقهاء والمعلمين على الضيعة المعروفة بأرنخشمين<sup>٨</sup> من أرض خوارزم من ضياع ابن الفرات.

وكان الرسول إلى المقتدر من صاحب الصقالة رجل يقال له عبد الله بن<sup>٩</sup> باشتوا الخزري والرسول من جهة السلطان سوسن الرستي مولى نذير الحرمي وتكين التركي وبارس الصقلابي وأنا معهم على ما ذكرت فسلمت إليه الهدايا له ولامرأته ولأولاده وإخوته وقواده وأدوية كان كتب إلى نذير يطلبها.

فرحنا من مدينة السلام يوم الخميس لإحدى عشرة ليلة خلت من صفر سنة<sup>١٠</sup> تسع وثلاثمائة فأقنا بالنهر وان يوما واحدا ورحلنا مجدين حتى وافينا الدسكرة فأقنا

١ الجملة (إلى ملك الصقالة) مكتوبة في الحاشية. ٢ الأصل: اخلاف. ٣ الأصل: بطوار؛ ياقوت: ألس بن شلي بطوار؛ الدهان: ألس بن شلي بطوار. ٤ ياقوت: فأجيب. ٥ ياقوت: السفير له. ٦ الأصل: فندت أنا لقراءة الكتاب. ٧ الأصل: ارنخشمين.

## Mission to the Volga

This is the written account of Aḥmad ibn Faḍlān ibn al-‘Abbās ibn Rāshid<sup>1</sup> 1  
ibn Ḥammād, the envoy of al-Muqtadir to the king of the Ṣaqālibah. His  
patron was Muḥammad ibn Sulaymān.<sup>2</sup> It records his observations in the  
realm of the Turks, the Khazars, the Rūs, the Ṣaqālibah, the Bāshghird, and  
other peoples. It also includes reports of their various customs and ways of  
living, their kings, and many other related matters, too.

Aḥmad ibn Faḍlān said:<sup>3</sup> In the letter of al-Ḥasan, son of Yilṭawār, the king of 2  
the Ṣaqālibah, which al-Muqtadir the Commander of the Faithful received, *Baghdad*  
the king petitioned al-Muqtadir to send people to instruct him in law and  
acquaint him with the rules of Islam according to the sharia, and to construct  
a mosque and build a *minbar* from which he could proclaim al-Muqtadir’s  
name throughout his kingdom. He also beseeched him to build a fort to pro-  
tect him against the kings who opposed him. His requests were granted.

The representative of the king of the Ṣaqālibah at court was Nadhīr 3  
al-Ḥaramī.<sup>4</sup> I, Aḥmad ibn Faḍlān, was delegated to read al-Muqtadir’s letter  
to him, to present him with the official gifts designated, and to supervise the  
jurists and instructors. Nadhīr identified a fixed sum of money to be brought  
to him, to cover the construction costs and to pay the jurists and instructors.  
These expenses were to be covered by Arthakhushmīthan, one of the estates  
of Ibn al-Furāt in Khwārazm. The envoy from the king of the Ṣaqālibah to the  
caliph was a man named ‘Abdallāh ibn Bāshṭū al-Khazarī. The caliph’s envoy  
was Sawsan al-Rassī. Sawsan’s patron was Nadhīr al-Ḥaramī. Takīn al-Turkī,  
Bārs al-Ṣaqālibī, and I accompanied him. As I said, I was charged with the  
following responsibilities: I presented him with the official gifts for him, his  
wife, children, brothers, and commanders. I also handed over the medica-  
tion that the king had requested, in writing, from Nadhīr.<sup>5</sup>

We traveled from Baghdad, City of Peace, on Thursday, the twelfth of 4  
Safar, 309 [June 21, 921]. We stayed one day in Nahrawān, then rode hard  
until we reached al-Daskarah, where we stayed three days. Then we traveled  
without delay or diversion and came to Ḥulwān, where we stayed two days.

بها ثلاثة أيام ثم رحلنا قاصدين لا نكون على شيء حتى صرنا إلى حُلُوان فأقنا بها يومين وصرنا منها إلى قَرْمِيسِينَ فأقنا بها يومين ثم رحلنا فصرنا حتى وصلنا إلى هَمْدَانَ فأقنا بها ثلاثة أيام ثم سرنا حتى قدمنا سَاوَةَ فأقنا بها يومين ومنها إلى الري فأقنا بها أحد عشر يوما ننتظر أحمد بن علي أخا صعلوك لأنه كان بخوار الري ثم رحلنا إلى خوار الري فأقنا بها ثلاثة أيام ثم رحلنا إلى سَمَنَانَ ثم منها إلى الدامغان وصادفنا بها ابن قارن من قبل الداعي فتكرنا في القافلة وصرنا مجدين حتى قدمنا نيسابور وقد قُتِلَ ليلي بن نعمان فأصبنا بها حمويه كوسا صاحب جيش خراسان ثم رحلنا إلى سَرَحْسَ ثم منها إلى مَرَوْ ثم منها إلى قُشْمَهَانَ وهي طرف مفارة آمل فأقنا بها ثلاثة أيام نُزِجَ الجمال لدخول المفارة ثم قطعنا المفارة إلى آمل ثم عبرنا جَيحُونَ وصرنا إلى آفرين<sup>١</sup> رباط طاهر بن علي.

ثم رحلنا إلى بَيْكَنْدَ ثم دخلنا بخارى وصرنا إلى الجيهاني وهو كاتب أمير خراسان<sup>٥</sup> وهو يدعى بخراسان الشيخ العميد فتقدم بأخذ دار لنا وأقام لنا رجلا يقضي حوائجنا ويريج عللنا في كل ما نريد فأقنا أياما ثم استأذن لنا على نصر بن أحمد فدخلنا إليه وهو غلام أمرد فسلمنا عليه بالإمرة وأمرنا بالجلوس فكان أول ما بدأنا به أن قال كيف خلفتم مولاي أمير المؤمنين أطال الله بقاءه وسلامته في نفسه وقتيانه وأوليائه فقلنا بخير قال زاده الله خيرا ثم قرئ الكتاب عليه بتسليم أرثخمشين<sup>٢</sup> من الفضل بن موسى النصراني وكيل ابن الفرات وتسليمها إلى أحمد بن موسى الخوارزمي وإنفاذنا والكتاب إلى صاحبه بخوارزم يترك العرض لنا والكتاب بباب التُّرك ببذرقتنا وترك العرض لنا فقال وأين أحمد بن موسى فقلنا خلفناه بمدينة السلام ليخرج خلفنا لخمسة أيام فقال سمعا وطاعة لما أمر به مولاي أمير المؤمنين أطال الله بقاءه.

قال واتصل الخبر بالفضل بن موسى النصراني وكيل ابن الفرات فأعمل الحيلة<sup>٦</sup> في أمر أحمد بن موسى وكتب إلى عمال المعاين بطريق خراسان من جند سرخس إلى بيكندان أذكوا العيون على أحمد بن موسى الخوارزمي في الخانات والمراصد وهو

١ كما في الأصل. ٢ الأصل: ارتخمشين.



From there we traveled to Qirmīsīn, where we stayed another two days, and next arrived at Hamadhān, where we stayed three days. We traveled to Sāwah and, after two days, on to Rayy, where we stayed eleven days, until Aḥmad ibn ‘Alī, the brother of Ṣu‘lūk, had left Khuwār al-Rayy. Then we traveled to Khuwār al-Rayy itself and three days later to Simnān, then on to al-Dāmghān, where our caravan happened to encounter Ibn Qārin, who was preaching on behalf of the *dā‘ī*. We concealed our identity and hurried to Nishapur, where we met Ḥammawayh Kūsā, the field marshal of Khurasan. Līlī ibn Nu‘mān had just been killed. Then we proceeded to Sarakhs, Marw, and Qushmahān, at the edge of the Āmul desert. We stayed three days there and changed camels for the desert journey. We crossed the desert to Āmul and then reached Āfr\*n, the outpost of Ṭāhir ibn ‘Alī, on the other side of the Jayḥūn. <sup>6</sup>

We traveled via Baykand to Bukhara, where we went straight to al-Jayhānī, <sup>5</sup>  
the chancellor of the emir of Khurasan, known there as the chief *shaykh*. *Bukhara*  
He had ordered a residence for us and had appointed someone to attend to all our needs and concerns and make sure that we experienced no difficulty in getting what we wanted. After a few days, he arranged an audience with Naṣr ibn Aḥmad. We discovered that he was still a boy and did not even have a beard. We greeted him as befits an emir. He commanded us to be seated. His very first words were: “How was my patron, the Commander of the Faithful, when you left him? May God give him long life and cherish him, his retinue, and his spiritual companions.” “He was well,” we replied. He said, “May God increase his well-being!” The letter was then read out to him. It gave the following instructions: the estate of Arthakhushmīthan was to be handed over by al-Faḍl ibn Mūsā al-Naṣrānī, Ibn al-Furāt’s agent, to Aḥmad ibn Mūsā al-Khwārazmī; we were to be provided with funds, with a letter to his governor in Khwārazm ordering him not to hinder us, and with a letter to the garrison at the Gate of the Turks, who were to provide us with an escort and not detain us. “Where is Aḥmad ibn Mūsā?” he asked. “We left the City of Peace without him, and he set off four days later,”<sup>7</sup> we replied and he said, “I hear and obey the commands of my patron, the Commander of the Faithful, may God give him long life!”

Ibn Faḍlān said: al-Faḍl ibn Mūsā al-Naṣrānī, Ibn al-Furāt’s agent, got wind <sup>6</sup>  
of this and came up with a plan to deal with Aḥmad ibn Mūsā. He wrote to the deputies of the superintendent of the Khurasan highway, in the military

رجل من صفته ونعته فمن ظفر به فليعتلقه إلى أن يرد عليه كتابنا بالمثلثة<sup>١</sup> فأخذ بمرو واعتقل وأقنا نحن بخارى ثمانية وعشرين يوما وقد كان الفضل بن موسى أيضا واطأ عبد الله بن باشتوا وغيره من أصحابنا يقولون إن أقنا بهم الشتاء وفاتنا الدخول وأحمد بن موسى إذا وافانا<sup>٢</sup> لحق بنا.

قال ورأيت الدراهم بخارى ألوانا شتى منها دراهم يقال لها الغطريفية وهي<sup>٣</sup> نحاس وشبهه وصفر يؤخذ منها عدد بلا وزن مائة منها بدرهم فضة وإذا شروطهم في مهور نسائهم تزوج فلان بن فلان فلانة بنت فلان على كذا وكذا ألف درهم غطريفية وكذلك أيضا شراء عقارهم وشراء عبيدهم لا يذكرون غيرها من الدراهم ولهم دراهم أخر صفر وحده أربعون منها بدائق ولهم أيضا دراهم صفر يقال لها السمرقندية ستة منها بدائق.

فلما سمعت كلام عبد الله بن باشتوا وكلام غيره يحذروني من هجوم الشتاء رحلنا<sup>٤</sup> من بخارا راجعين إلى النهر فتكارينا سفينة إلى خوارزم والمسافة إليها من الموضع الذي أكرينا منه السفينة أكثر من مائتي فرسخ فكان نسير بعض النهار ولا يستوي لنا سيره كله من البرد وشدته إلى أن قدمنا خوارزم فدخلنا على أميرها محمد بن عراق<sup>٥</sup> خوارزم شاه فأكرمنا وقربنا وأنزلنا دارا فلما كان بعد ثلاثة أيام أحضرنا وناظرنا في الدخول إلى بلد الترك وقال لا آذن لكم في ذلك ولا يحل إليّ ترككم تفرزون بدمائكم وأنا أعلم أنها حيلة أوقعها هذا الغلام يعني تكين لأنه كان عندنا حدادا وقد وقف على بيع الحديد ببلد الكفار وهو الذي غر نذيرا<sup>٥</sup> وحمله على كلام أمير المؤمنين وإيصال كتاب ملك الصقالبة إليه والأمير الأجل يعني أمير خراسان كان أحق بإقامة الدعوة لأمير المؤمنين في ذلك البلد لو وجد محيصا ومن بعد فينكم وبين هذا البلد الذي تذكرون ألف قبيلة من الكفار وهذا تمويه على السلطان وقد نصحتكم ولا بد من الكتاب إلى الأمير الأجل<sup>٥</sup> حتى يراجع السلطان أيده الله في المكتبة

١ الأصل: فالثلثة. ٢ الأصل: وافتنا. ٣ الأصل: أميرها ومحمد بن عراق. ٤ الأصل: نذير.

٥ الأصل: أمير الاجل.

district of Sarakhs-Baykand, as follows: “Tell your spies to keep a lookout for Aḥmad ibn Mūsā in the caravanserais and the lookout posts. Enclosed is his description. The man who catches him is to detain him until we specify the punishment in writing.” Aḥmad ibn Mūsā was later arrested in Marw and put in chains. We stayed twenty-eight days in Bukhara. ‘Abdallāh ibn Bāshtū and other members of our party kept saying, “If we tarry, the winter onslaught will mean we will miss the crossing. Aḥmad ibn Mūsā will catch up with us and will join us.” Al-Faḍl ibn Mūsā encouraged this.

Ibn Faḍlān said: I noticed in Bukhara that the dirhams were made of different colored metals. One of them, the *ghitrīfī* dirham, is made of red and yellow brass. It is accepted according to numerical value rather than weight: one hundred *ghitrīfī* dirhams equals one silver dirham. In the dowries for their womenfolk they make the following stipulations: so-and-so, the son of so-and-so, marries so-and-so, the daughter of so-and-so, for so many thousand *ghitrīfī* dirhams. This also applies to the purchase of property and the purchase of slaves—they specifically mention *ghitrīfī* dirhams. They have other dirhams, made only of yellow brass, forty of which equal one *dānaq*, and a further type of yellow-brass dirham called the *samarqandī*, six of which equal one *dānaq*. 7

I listened to the warnings of ‘Abdallāh ibn Bāshtū and the others about the onslaught of winter. We left Bukhara and returned to the river, where we hired a boat for Khwārazm, more than two hundred *farsakhs* from where we hired the boat. We were able to travel only part of the day. A whole day’s travel was impossible because of the cold. When we got to Khwārazm, we were given an audience with the emir, Muḥammad ibn ‘Irāq Khwārazm-Shāh, who gave us a warm and hospitable reception and a place to stay. Three days later, he summoned us, quizzing us about wanting to enter the realm of the Turks. “I cannot let you do that,” he said. “I am not permitted to let you risk your lives. I think all this is a ploy devised by this soldier.” (He meant Takīn.)<sup>8</sup> “He used to live here as a blacksmith, when he ran the iron trade in the land of the infidels. He is the one who beguiled Nadhīr and got him to speak to the Commander of the Faithful and to bring the letter of the king of the Ṣaḳālibah to him. The exalted emir,” (he meant the emir of Khurasan) “has more right to have the name of the Commander of the Faithful proclaimed out there, if only he could find a safe way to do it.”<sup>9</sup> And then there are a thousand infidel tribes in your path. This is clearly 8 Khwārazm

- وتقيمون أنتم إلى وقت يعود الجواب فانصرفنا عنه ذلك اليوم ثم عاودناه ولم نزل نرفق به ونداريه ونقول هذا أمر أمير المؤمنين وكتابه فما وجه المراجعة فيه حتى أذن لنا فأنحدرنا من خوارزم إلى الجرجانية وبينها وبين خوارزم في الماء خمسون فرسخا.
- ورأيت دراهم خوارزم مزينة ورصاصا وزيوفا وصفرا<sup>١</sup> ويسمون الدرهم طازجة<sup>٢</sup> ووزنه أربعة دوايق ونصف والصيرفي منهم يبيع الكعاب والدوامات<sup>٣</sup> والدرهم وهم أوحش الناس كلاما وطبعاً كلامهم أشبه شيء بصياح الزراير وبها قرية على يوم يقال لها أردكوا أهلها يقال لهم الكردلية كلامهم أشبه شيء بنقيق الضفادع وهم يتبرءون من أمير المؤمنين علي بن أبي طالب رضي الله عنه في دبر كل صلاة.
- فأقمنا بالجرجانية أياما وجمد نهر جيحون من أوله إلى آخره وكان سُمك الجمد سبعة<sup>٤</sup> عشر شبرا<sup>٥</sup> وكانت الخيل والبغال والحمير والعجل تجتاز عليه كما تجتاز على الطرق وهو ثابت لا يتخلل فأقام على ذلك ثلاثة أشهر فرأينا بلدا ما ظننا إلا أن بابا من الزمهير قد فتح علينا منه ولا يسقط فيه الثلج إلا ومعه ريح عاصف شديدة.
- وإذا اتحف الرجل من أهله صاحبه وأراد به قال له تعال إلي حتى نتحدث فإن<sup>٦</sup> عندي نارا<sup>٧</sup> طيبة هذا إذا بلغ في بره وصلته إلا أن الله تعالى قد لطف بهم في الحطب وأرخصه عليهم حمل عجلة من حطب الطاغ بدرهمين من دراهم<sup>٨</sup> تكون زهاء ثلاثة آلاف رطل ورسم سؤالهم أن لا يقف المسائل على الباب بل يدخل إلى دار الواحد<sup>٩</sup> منهم فيقعد ساعة عند ناره يصطلي ثم يقول بكند يعني الخبز<sup>١٠</sup>.
- وتطاول مقامنا بالجرجانية وذاك أنا أقمنا بها أياما من رجب وشعبان وشهر<sup>١١</sup> رمضان وشوال وكان طول مقامنا من جهة البرد وشدته ولقد بلغني أن رجلين ساقا<sup>١٢</sup> اثني عشر جملا ليحلا عليها خطبا من بعض الغياض ففسيا أن يأخذا معهما قداحة وحرقة وأنهما باتا بغير نار فأصبحا والجمال موتى لشدة البرد ولقد رأيت لهواء

١ كما في ياقوت وفي الأصل: مزينة ورصاص وزيوفا وصفرا. ٢ الأصل: الداوامات. ٣ ياقوت: تسعة عشر شبرا. ٤ ياقوت: لا يتخلل. ٥ الأصل: نار. ٦ ياقوت: من دراهمهم. ٧ الأصل: الدار الواحد. ٨ ياقوت: ثم يقول بكند وهو الخبز فإن أعطوه شيئا أخذوا ولا خرج. ٩ كما في نص الدهان وفي الأصل: ان اثنا.

an imposture foisted upon the caliph. Such is my counsel. I now have no recourse but to write to the exalted emir, so that he can write to the caliph (God give him strength!) and consult with him. You will remain here until the answer comes.” We left things at that but came back later and pressured him. “We have the orders and the letter of the Commander of the Faithful, so why do you need to consult?” we said. In the end, he granted us permission and we sailed downriver from Khwārazm to al-Jurjāniyyah. The distance by water is fifty *farsakhs*.

I noticed that the dirhams in Khwārazm are adulterated and should not 9  
be accepted, because they are made of lead and brass. They call their dirham a *ṭāzijah*. It weighs four and a half *dānaqs*. The money changers trade in sheep bones, spinning tops, and dirhams. They are the strangest of people in the way they talk and behave. When they talk they sound just like starlings calling. There is a village one day away called Ardkwā, whose inhabitants are called al-Kardaliyyah. When they talk they sound just like frogs croaking. At the end of the prayer they disavow the Commander of the Faithful, ‘Alī ibn Abī Ṭālib, God be pleased with him.

We stayed several days in al-Jurjāniyyah. The River Jayḥūn froze over com- 10  
pletely, from beginning to end. The ice was seventeen spans thick. Horses, *Al-Jurjāniyyah*  
mules, donkeys, and carts used it like a road and it did not move—it did not even creak. It stayed like this for three months. We thought the country we were visiting was an «infernally cold»<sup>10</sup> portal to the depths of Hell. When snow fell, it was accompanied by a wild, howling blizzard.

When people here want to honor each other and be generous they say, 11  
“Come to my house so we can talk, for I have a good fire burning.” This is their custom for expressing genuine generosity and affability. God the exalted has been kind to them by making firewood plentiful and very cheap: a cart load of *ṭāgh* wood costs only two local dirhams, and their carts can hold about three thousand *raṭls*. Normally, their beggars do not stand outside at the door but go into the house, sit for a while, and get warm by the fire. Then they say, “Bakand” meaning “bread.”

We were in al-Jurjāniyyah for a long time: several days of Rajab and 12  
all of Sha‘ban, Ramadan, and Shawwal.<sup>11</sup> We stayed there so long because the cold was so severe. Indeed, I was told that two men had driven twelve camels to transport a load of firewood from a particular forest but had forgotten to take their flint and tinderbox and passed the night without a fire.

بردها أن السوق بها والشوارع لتخلو حتى يطوف الإنسان أكثر الشوارع والأسواق فلا يجد أحدا ولا يستقبله إنسان ولقد كنت أخرج من الحمام فإذا دخلت إلى البيت نظرت إلى لحيتي وهي قطعة واحدة من الثلج حتى كنت أذنيها إلى النار ولقد كنت أنام في بيت جوف بيت وفيه قبة لبود تركية وأنا مدثر بالأكسية والفرى فربما التصق خدي على المخدة ولقد رأيت الجباب بها تكسى البوسيتيات من جلود الغنم لئلا تتشقق وتنكسر فلا يغني ذلك شيئا ولقد رأيت الأرض تنشق وبها أودية عظام لشدة البرد وأن الشجرة العظيمة العادية لتتفلق بنصفين لذلك.

فلمّا انتصف شوال من سنة تسع وثلاثمائة أخذ الزمان في التغير وانحل نهر<sup>١٣</sup> جيحون وأخذنا نحن في ما نحتاج إليه من آلة السفر واشترينا الجمال التركية واستعملنا السفر من جلود الجمال لعبور الأنهار التي نحتاج أن نعبرها<sup>٢</sup> في بلد الترك وتزودنا الخبز والجاورس والمكسوذ لثلاثة أشهر وأمرنا من كائنات به من أهل البلد بالاستظهار في الثياب والاستكثار منها وهولوا علينا الأمر وعظموا القصة فلمّا شاهدنا ذلك كان أضعاف ما وصف لنا فكان كل رجل منا عليه قرطق وفوقه خفتان وفوقه بوستين وفوقه لبادة وبرنس لا تبدو منه إلا عيناه<sup>٣</sup> وسراويل طاق وآخر مبطن وران وخف كيمحت وفوق الخف خف آخر فكان الواحد منا إذا ركب الجمل لم يقدر أن يتحرك لما عليه من الثياب وتأخر عتاه الفقيه والمعلم والغلمان الذين خرجوا معنا من مدينة السلام فرعا من الدخول إلى ذلك البلد وسرت أنا والرسول وسلف له والغلمان تكين وبارس<sup>٤</sup>.

فلمّا كان في اليوم الذي عزمنا فيه على المسير قلت لهم يا قوم معكم غلام الملك<sup>١٤</sup> وقد وقف على أمركم كله ومعكم كتب السلطان ولا أشك فيها ذكر توجيه أربعة آلاف دينار المسيية له وتصيرون إلى ملك أعجبي فيطالبكم بذلك فقالوا لا تخش من هذا فإنه غير مطالب لنا فحذرتهم وقلت أنا أعلم أنه يطالبكم فلم يقبلوا واستدف

١ الأصل: وان. ٢ الأصل: من الحلو والجمال لعيون الانهار التي تحتاج ان نعبرها. ٣ الأصل: عصيناه.

٤ الأصل: وفارس.

In the morning it was so cold that they had frozen to death, as had their camels. The weather was so cold that you could wander round the markets and through the streets and not meet anyone. I would leave the baths, and, by the time I got home, I would look at my beard and see a block of ice. I would have to thaw it at the fire. I would sleep inside a chamber, inside another chamber,<sup>12</sup> with a Turkish yurt of animal skins inside it, and would be smothered in cloaks and pelts, and even then my cheek would sometimes freeze and stick to the pillow. I noticed containers wrapped in sheepskins, to stop them shattering and breaking, but this did them no good at all. I even saw the ground open up into great rifts and mighty, ancient trees split in two because of the cold.

Halfway into Shawwal of 309 [February, 922], the season began to change 13 and the Jayhūn melted. We set about acquiring the items we needed for our journey. We purchased Turkish camels, constructed the camel-skin rafts for crossing all the rivers we had to cross in the realm of the Turks, and packed provisions of bread, millet, and cured meat to last three months. The locals who knew us told us in no uncertain terms to wear proper clothing outdoors and to wear a lot of it. They gave us a terrifying description of the cold and impressed upon us the need to take the matter very, very seriously. But when we experienced it ourselves, it was so much worse than what they had described, even though we each wore a tunic, a caftan, a sheepskin, a horse blanket, and a burnoose with only our eyes showing, a pair of trousers, another pair of lined trousers, leggings, and a pair of animal skin boots with yet another pair on top of them. Mounted on our camels, we wore so many heavy clothes we couldn't move. The jurist, the instructor, and the retainers who had left the City of Peace with us stayed behind, too scared to enter the realm of the Turks. I pushed on with the envoy, his brother-in-law, and the two soldiers, Takīn and Bārs.<sup>13</sup>

On the day we planned to set off, I said to them, "The king's man accom- 14 panies you. He knows everything. And you carry the letters of the caliph. They must surely mention the four thousand *musayyabī* dinars intended for the king. You will be at the court of a non-Arab king, and he will demand that you pay this sum." "Don't worry about it," they replied, "he will not ask us for them." "He will demand that you produce them. I know it," I warned. But they paid no heed. The caravan was ready to depart, so we hired a guide



أمر القافلة وأكثرنا دليلاً يقال له فلوس من أهل الجرجانية ثم توكلنا على الله عز وجل وفوضنا أمرنا إليه.

- ورحلنا من الجرجانية يوم الاثنين لليلتين خلتا من ذي القعدة سنة تسع ١٥ وثلاثمائة فنزلنا رباطاً يقال له زحان<sup>١</sup> وهو باب الترك ثم رحلنا الغد فنزلنا منزلاً يقال له جيت<sup>٢</sup> وجاءنا الثلج حتى مشيت الجبال إلى ركبها فيه فأقمنا بهذا المنزل يومين ثم أوغلنا في بلد الترك لا نلوي على شيء ولا يلقانا أحد في برية قفر بغير جبل فسرنا فيها عشرة أيام ولقد لقينا من الضر والجهد والبرد الشديد وتواصل الثلوج الذي كان برد خوارزم عنده مثل أيام الصيف ونسينا كل ما مررنا به وأشرفنا على تلف الأنفس.
- ولقد أصابنا في بعض الأيام برد شديد وكان تكين يسايرني وإلى جانبه رجل من ١٦ الأتراك يكلمه بالتركية فضحك تكين وقال إن هذا التركي يقول لك أي شيء يريد ربنا منا هو ذا يقتلنا بالبرد ولو علمنا ما يريد لرفعناه إليه فقلت له قل له يريد منكم أن تقولوا لا إله إلا الله فضحك وقال لو علمنا لفعلنا.

- ثم صرنا بعد ذلك إلى موضع فيه من حطب الطاغ شيء عظيم فنزلناه وأوقدت ١٧ القافلة واصطلوا ونزعوا ثيابهم وشرروها ثم رحلنا فما زلنا<sup>٣</sup> نسير في كل ليلة من نصف الليل إلى وقت العصر أو إلى الظهر بأشد سير يكون وأعظمه ثم نزل فلما سرنا خمس عشرة ليلة وصلنا إلى جبل عظيم كثير الحجارة وفيه عيون تحرف عبّره وبالجفرة الماء<sup>٤</sup>.

- فلما قطعناه وأفضينا<sup>٥</sup> إلى قبيلة من الأتراك يعرفون بالغرّة وإذا هم بادية لهم بيوت ١٨ شعر يحلون ويرتحلون ترى منهم الآيات في مكان ومثلها في مكان آخر على عمل البادية وتقلّهم وإذا هم في شقاء وهم مع ذلك كالحمير الضالة لا يدينون لله بدين ولا يرجعون إلى عقل ولا يعبدون شيئاً بل يسمّون كبراءهم أرباباً فإذا استشار أحدهم رئيسه في شيء قال له يا رب إيش أعمل في كذا وكذا ﴿وَأْمُرْهُمْ شُومَرَى بَيْنَهُمْ﴾ غير

١ الأصل: زحان. ٢ الأصل: خيب. ٣ الأصل: فازلتنا. ٤ الأصل: أو إلى الظهر. ٥ الأصل: عيون بحرق غير وبالجفرة الماء. ٦ الأصل: فلم قطعنا واقضينا.



called Falūs, an inhabitant of al-Jurjāniyyah. We trusted in almighty God, putting our fate in His hands.

We left al-Jurjāniyyah on Monday, the second of Dhu l-Qa'dah, 309 15  
[Monday, March 4, 922], and stopped at an outpost called Zamjān, the Gate of the Turks. The following morning we traveled as far as a stopping post called Jit. The snow had fallen so heavily that it came up to the camels' knees. We had to stay there two days. Then we kept a straight course and plunged deep into the realm of the Turks through a barren, mountainless desert. We met no one. We crossed for ten days. Our bodies suffered terrible injuries. We were exhausted. The cold was biting, the snowstorms never-ending. It made the cold of Khwārazm seem like summertime. We forgot all about our previous sufferings and were ready to give up the ghost.

One day, the cold was unusually biting. Takīn was traveling beside me, 16  
talking in Turkic to a Turk at his side. He laughed and said, "This Turk wants to know, 'What does our Lord want from us? He is killing us with this cold. If we knew what He wanted, then we could just give it to Him.'" "Tell him," I replied, "that He wants you to declare 'There is no god but God.'" "Well, if we knew Him, we'd do it," he said with a laugh.<sup>14</sup>

We came to a place where there was a huge quantity of *ṭāgh* wood and 17  
stopped. The members of the caravan lit fires and got them going. They took their clothes off and dried them by the fires.<sup>15</sup> Then we departed, traveling as quickly and with as much energy as we could manage, from midnight until the midday or afternoon prayer, when we would stop for a rest. After fifteen nights of this,<sup>16</sup> we came to a huge rocky mountain. Springs of water ran down it and gathered to form a lake at its foot.

We crossed the mountain and reached a Turkic tribe known as the Ghuzzi- 18  
yyah. Much to our surprise,<sup>17</sup> we discovered that they are nomads who live in *The Ghuzziyyah*  
animal-hair tents that they pitch and strike regularly. Their tents were pitched with some in one place and the same number in another place, as is the practice of transhumant nomads. They lead wretched lives. They are like roaming asses.<sup>18</sup> They practice no recognizable form of monotheism, they do not base their beliefs on reason, and they worship nothing—indeed they call their own chiefs "lord."<sup>19</sup> When one of them consults his chief on a matter, he says to him, "My lord, what shall I do about such and such?" «They decide matters by consultation»,<sup>20</sup> though it is quite possible for the lowliest and most worthless individual in their community to turn up and overturn the consensus they

أنهم متى اتفقوا على شيء وعزموا عليه ثم جاء أذلهم وأخسهم فنقض ما قد أجمعوا عليه وسمعتهم يقولون لا إله إلا الله محمد رسول الله تقريباً بهذا القول إلى من يجتاز بهم من المسلمين لا اعتقاداً لذلك وإذا ظلم أحد منهم أو جرى عليه أمر يكرهه رفع رأسه إلى السماء وقال يير تنكري وهو بالتركية بالله بالواحد لأن يير بالتركية واحد وتنكري الله بلغة الترك ولا يستنجون من غائط ولا بول ولا يغتسلون من جنابة ولا غير ذلك وليس بينهم وبين الماء عمل خاصة في الشتاء.

ولا يستتر نساؤهم من رجالهم ولا من غيرهم وكذلك لا تستر المرأة شيئاً من ١٩ بدنها عن أحد من الناس ولقد نزلنا يوماً على رجل منهم فجلسنا وامرأة الرجل معنا فينا هي تحدثنا إذ كشفت فرجها وحكته ونحن ننظر إليها فسترنا وجوهنا وقلنا أستغفر الله فضحك زوجها وقال للترجمان قل لهم نكشفه بحضرتكم فترونه وتصونه فلا يوصل إليه هو خير لمن أن تُعطيه وتمكن منه وليس يعرفون الزنا ومن ظهروا منه على شيء من فعله شقوه بنصفين وذلك أنهم يجمعون بين أغصان شجرتين ثم يشدونه بالأغصان ويرسلون الشجرتين فينشق الذي يشد إليهما ٢.

وقال بعضهم وسمعي قرأنا فاستحسن القرآن وأقبل يقول للترجمان قل له لا ٢٠ تسكت وقال لي هذا الرجل يوماً على لسان الترجمان قل لهذا العربي الرِّبَا عَزَّ وجل امرأة فاستعظمت ذلك وسبحت الله واستغفرته فسبح واستغفر كما فعلت وكذلك رسم التركي كلما سمع المسلم يسبح ويهلل قال مثله.

ورسوم تزويجهم وهو أن يخطب الواحد منهم إلى الآخر بعض حرمه إما ٢١ ابنته ٣ أو أخته أو بعض من يملك أمره على كذا وكذا ثوب خوارزمي فإذا وافاه حملها إليه وربما كان المهر جمالاً أو دواب أو غير ذلك وليس يصل الواحد إلى امرأته حتى يوفي الصداق الذي قد واقف وليها عليه فإذا وافاه إياه جاء غير محتشم حتى يدخل إلى المنزل الذي هي فيه فيأخذها بحضرة أبيها وأمها وإختها فلا يمنعونه من ذلك.

١ الأصل: جمعوا. ٢ الأصل: شيا إليهما. ٣ الأصل: انا ابنته. ٤ الأصل: جمال.

have reached. To be sure, I have heard them declare, “There is no god but God! Muḥammad is God’s emissary.” But this was a way of ingratiating themselves with the Muslims passing through their lands and not out of conviction. When one of them is wronged or something unpleasant happens to him, he raises his head to the heavens and shouts, “*Bīr Tankrī*,” which in Turkic means “By God, by the One!” *Bīr* means “one” and *Tankrī* is “God” in the language of the Turks. They do not clean themselves when they defecate or urinate, and they do not wash themselves when intercourse puts them in a state of ritual impurity. They avoid contact with water, especially in the winter.

Their womenfolk do not cover themselves in the presence of a man, 19 whether he be one of their menfolk or not. A woman will not cover any part of her body in front of anyone, no matter who. One day we stopped at a tent and sat down. The man’s wife sat with us. During conversation, she suddenly uncovered her vulva and scratched it, right in front of us. We covered our faces and exclaimed, “God forgive us!” but her husband simply laughed and said to the interpreter,<sup>21</sup> “Tell them: we might uncover it in your presence and you might see it, but she keeps it safe so no one can get to it. This is better than her covering it up and letting others have access to it.” Illicit intercourse is unheard of. If they catch anyone attempting it in any way, they tear him in half, in the following manner: they join the branches of two trees, tie the culprit to the branches and then let the trees loose. The man tied to the trees is torn in two.

One of them heard me reciting the Qur’an and found it beautiful. He 20 approached the interpreter and said, “Tell him not to stop.” One day, this man said to me via the interpreter, “Ask this Arab, ‘Does our great and glorious Lord have a wife?’” I was shocked by his words, praised God and asked His forgiveness. He copied my actions. Such is the custom of the Turk—whenever he hears a Muslim declare God’s glory and attest His uniqueness, he copies him.

Their marriage customs are as follows. One man asks another for one of 21 his womenfolk, be it his daughter, sister, or any other woman he possesses, in exchange for such and such a number of Khwārazmī garments. When he is paid in full, he hands her over. Sometimes the dowry is in camels, horses, or the like. The man is not granted access to his future wife until he has paid the full dowry that he has agreed with her guardian. Once paid, he shows up unabashedly, enters her dwelling, and takes possession of her right there and then, in the presence of her father, mother, and brothers. No one stops him.

وإذا مات الرجل وله زوجة وأولاد تزوج الأكبر من ولده بامرأته إذا لم تكن أمه ٢٢ ولا يقدر أحد من التجار ولا غيرهم أن يغتسل من جنابة بحضرتهم إلا ليلا من حيث لا يرونه وذلك أنهم يغضبون ويقولون هذا يريد أن يسحرنا لأنه قد تغرس في الماء ويُغرمونه مالا.

ولا يقدر أحد من المسلمين<sup>١</sup> يجتاز ببلدهم حتى يجعل له منهم صديقا ينزل عليه ويحمل له من بلد الإسلام ثوبا ولامرأته مقنعة وشيئا من فلفل وجاوس وزبيب وجوز فإذا قدم على صديقه ضرب له قبة وحمل إليه من الغنم على قدره حتى يتولى المسلم ذبحها لأن الترك لا يذبحون وإنما يضرب الواحد منهم رأس الشاة حتى تموت وإذا أراد الرجل منهم الرحيل<sup>٢</sup> وقد قام عليه شيء من جماله أو دوابه أو احتاج إلى مال ترك ما قد قام عند صديقه التركي وأخذ من جماله ودوابه وماله حاجته ورحل فإذا عاد من الوجه الذي يقصده قضاه ماله ورد إليه جماله ودوابه وكذلك لو اجتاز بالتركي إنسان لا يعرفه ثم قال أنا ضيفك وأنا أريد من جمالك ودوابك ودراهمك دفع إليه ما يريد فإن مات التاجر في وجهه ذلك وعادت القافلة لقيهم التركي وقال أين ضيفي فإن قالوا مات حظ القافلة ثم جاء إلى أنبل تاجر يراه<sup>٣</sup> فيهم فخل متاعه وهو ينظر فأخذ من دراهمه مثل ماله عند ذلك التاجر بغير زيادة حبة وكذلك يأخذ من دوابه وجماله وقال ذلك ابن عمك وأنت أحق من غرم عنه وإن فر فعل أيضا ذلك الفعل وقال له ذلك مسلم مثلك خذ أنت منه وإن لم يوافق المسلم ضيفه في الجادة سأل عنه ثلاثة أين هو فإذا أرشد إليه سار في طلبه مسيرة أيام حتى يصير إليه ويرفع ماله عنده وكذلك ما يهديه له وهذه أيضا سبيل التركي إذا دخل الجرجانية سأل عن ضيفه فنزل عليه حتى يرتحل ومتى مات التركي عند صديقه المسلم واجتازت القافلة وفيها صديقه قتلوه وقالوا أنت قتلتك بجبسك إياه ولو لم تجبسه لما مات

١ الأصل: احدهن من المسلمين. ٢ الأصل: الرجل. ٣ الأصل: بركة. ٤ الأصل: عن.

When one of them dies and leaves a wife and sons behind, the eldest son 22  
 marries his dead father's wife, provided she is not his birth mother. No one,  
 merchant or anyone else for that matter, can perform a ritual wash in their  
 presence, except at night when he will not be seen, because they get very  
 angry. They exact payment from him and exclaim, "This man has planted  
 something in the water<sup>22</sup> and wants to put a spell on us!"

No Muslim can pass through their territory without first befriending one 23  
 of them. He lodges with him and brings gifts from the Muslim lands: a roll  
 of cloth, a headscarf for his wife, pepper, millet, raisins, and nuts. When he  
 arrives, his friend pitches a yurt for him and provides him with sheep, in  
 accordance with his status. In this way, the Muslim can perform the ritual  
 slaughter, as the Turks do not do this but instead beat the sheep on the head  
 until it dies. If someone has decided to travel and uses some of the camels  
 and horses belonging to his friend the Turk, or if he borrows some money,  
 his debt with his friend remains unpaid. He takes the camels, horses, and  
 money he needs from his friend. On his return, he pays the Turk his money  
 and returns his camels and horses.<sup>23</sup> So too, if someone a Turk doesn't  
 know passes through and says, "I am your guest. I want some of your  
 camels, horses, and dirhams," he gives him what he asks for. If the mer-  
 chant dies on the trip and the caravan returns, the Turk comes to meet the  
 caravan and says, "Where is my guest?" If they say, "He is dead," he brings  
 the caravan to a halt, goes up to the most eminent merchant he sees, unties  
 his goods as the merchant looks on, and takes the exact number of dirhams  
 he had advanced to the first merchant, not a penny more. He also takes  
 back the exact number of camels and horses, saying, "He was your cousin,  
 so you are under the greatest obligation to pay his debt." If the guest runs  
 away, he behaves in the same way, only this time he says, "He was a Muslim  
 like you. You get it back from him." If he does not meet his Muslim guest  
 on the road, he asks three men about him, saying, "Where is he?" When  
 told where he is, he travels, even for days, till he finds him and reclaims his  
 property, along with the gifts he gave him. The Turk also behaves like this  
 when he travels to al-Jurjāniyyah. He asks for his guest and stays with him  
 until he leaves. If the Turk dies while staying with his Muslim friend and the  
 Muslim later passes through this territory as a member of a caravan, they  
 put him to death, with the words, "You imprisoned him and killed him.  
 Had you not imprisoned him, he would not have died." Likewise, they kill

وكذلك إن سقاه نبذا فتردى من حائط قتلوه به فإن لم يكن في القافلة عمدوا إلى أجل من فيها فقتلوه.

وأمر اللواط عندهم عظيم جدًا ولقد نزل على حي كوزكين وهو خليفة ملك الترك ٢٤ رجل من أهل خوارزم فأقام عند ضيف له مدة في ابتياع غنم وكان للتركي ابن أمرد فلم يزل الخوارزمي يداريه ويرأوده عن نفسه حتى طأوعه<sup>١</sup> على ما أراد وجاء التركي فوجدهما في بنيانهما فرفع التركي ذلك إلى كوزكين فقال له اجمع الترك فجمعهم فيما اجتمعوا قال للتركي<sup>٢</sup> بالحق تحب أن أحكم أم بالباطل قال بالحق قال أحضر ابنك فأحضره فقال يجب عليه وعلى التاجر أن يقتل<sup>٣</sup> جميعا فامتعص للتركي من ذلك وقال لا أسلم ابني فقال فيفتدي التاجر نفسه ففعل ودفع للتركي غنما للفعل بابنه ورفع إلى كوزكين أربعمئة شاة لما رفع عنه وارتحل عن بلد الترك.

فأول من لقينا من ملوكهم ورؤسائهم ينال الصغير وقد كان أسلم فقل له ٢٥ إن أسلمت لم ترؤسنا فرجع عن إسلامه فلما وصلنا إلى الموضع الذي هو فيه قال لا أترككم تجوزون لأن هذا شيء ما سمعنا به قط ولا ظننا أنه يكون فرفقنا به إلى أن رضي بخفتان جرجاتي يساوي عشرة دراهم وشقة باي باف وأقراص خبز وكهت زبيب ومائة جوزة فلما دفعنا هذا إليه سجد لنا وهذا رسمهم إذا أكرم الرجل الرجل سجد له وقال لولا أن يوتي نائية عن الطريق لحملت إليكم غنما وبرًا وانصرف عنا وارتحلنا.

فلما كان من غد لقينا رجل واحد من الأتراك ذميم الخلقة رث الهيئة قبي المنظر ٢٦ خسيس المخبر وقد أخذنا مطر شديد فقال قفوا فوقفت القافلة بأسرها وهي نحو ثلاثة آلاف دابة وخمسة آلاف رجل ثم قال ليس يجوز منكم أحد فوقفنا طاعة لأمره فقلنا له نحن أصدقاء كوزكين فأقبل يضحك ويقول من كوزكين أما أخرى على لحية كوزكين؟ ثم قال بكند يعني الخبز بلغة خوارزم فدفعت إليه أقراصا فأخذها وقال مروا قد رحمتكم.

١ الأصل: حتى اطأوعه. ٢ الأصل: قال التركي. ٣ الأصل: ان تقتلا.

the Muslim if he gives the Turk alcohol and he falls and dies. If he does not travel as a member of the caravan, they seize the most important member of the caravan and kill him.

They abhor pederasty. A man from Khwārazm lodged with the tribe of 24 the *kūdharkīn* (the deputy of the king of the Turks) and lived for a while with one of his hosts. He was there to trade in sheep. The Turk had a beardless son, whom the Khwārazmī blandished and tried to seduce<sup>24</sup> until he gave in. The Turk turned up, found the two of them in the act, and brought the matter to the *kūdharkīn*, who said to him, “Muster the Turks,” which he did, as was the practice. The *kūdharkīn* said to the Turk, “Do you wish me to rule according to what is true or what is false?” “According to what is true.” “Then fetch your son!” The son was fetched. “Both must be put to death together.” The Turk was angered and said, “I shall not surrender my son.” “Then let the merchant pay a ransom,” he said. The Turk paid a number of sheep for what had been done to his son, and four hundred ewes to the *kūdharkīn*, for the punishment that had been averted. Then he left the realm of the Turks.

The first king and chief we met was the Lesser Yināl. He had converted to 25 Islam but had been told that, “If you convert to Islam, you will never lead us,” so he recanted. When we arrived at his camp, he said, “I cannot allow you to pass. This is unheard of. It will never happen.” We gave him some gifts. He was satisfied with a Jurjānī caftan worth ten dirhams, a cut of woven cloth, some flat breads, a handful of raisins, and a hundred nuts. When we handed them over, he prostrated himself before us. This is their custom: when a person is generous to another, the other prostrates himself before him. He said, “Were our tents not far from the road, we would bring you sheep and grain.” He left us and we carried on.

The next morning we encountered a solitary Turk—a despicable figure, 26 unkempt and really quite repulsive—a man of no worth at all. It had started to rain heavily. “Halt!” the man said. The entire caravan ground to a halt: it numbered about three thousand mounts and five thousand men. “Not one of you will pass,” he said. We obeyed and said, “We are friends of the *kūdharkīn*.” He approached and said with a laugh, “*Kūdharkīn* who? Do I not shit on the beard of the *kūdharkīn*?” Then he shouted, “Bakand”—“bread” in the language of Khwārazm—and I gave him some flat breads, which he took, saying, “Proceed. I have spared you out of pity.”



قال وإذا مرض الرجل منهم وكان له جوارٍ وعبيد خدموه ولم يقربه أحد من أهل بيته ويضربون له خيمة ناحية من البيوت فلا يزال فيها إلى أن يموت أو يبرأ وإن كان عبداً أو فقيراً رموا به في الصحراء وارتحلوا عنه وإذا مات الرجل منهم حفروا له حفيرة كبيرة كهيئة البيت وعمدوا إليه فألبسوه قرطقه ومنطقته وقوسه . . . .<sup>٢٧</sup> وجعلوا في يده قدحا من خشب فيه نبيذ وتركوا بين يديه إناء من خشب فيه نبيذ وجاءوا بكل ماله فجعلوه معه في ذلك البيت ثم أجلسوه فيه فسقفوا البيت عليه وجعلوا فوقه مثل القبة من الطين وعمدوا إلى دوابه على قدر كثرتها فقتلوا منها مائة رأس إلى مائتي رأس إلى رأس واحد وأكلوا لحومها إلا الرأس والقوائم والجلد والذنب فإنهم يصلبون ذلك على الخشب وقالوا هذه دوابه يركبها إلى الجنة فإن كان قتل إنسانا وكان شجاعا نحتوا صورا من خشب على عدد من قتل وجعلوها على قبره وقالوا هؤلاء غلمانهم يخدمونه في الجنة وربما تغافلوا على قتل الدواب يوما أو يومين فيحتمهم شيخ من كبارهم فيقول رأيت فلانا يعني الميت في النوم فقال لي هوذا تراني وقد سبقني أصحابي وشققت رجلاي من اتباعي لهم ولست ألحقهم وقد بقيت وحدي فعندها يعمدون إلى دوابه فيقتلونها ويصلبونها عند قبره فإذا كان بعد يوم أو اثنين جاءهم ذلك الشيخ وقال قد رأيت فلانا وقال عرّف أهلي وأصحابي أنني قد لحقتهم من تقدمني واسترحت من التعب.

قال والترك كلهم ينتفون لحاهم إلا أسبلتهم وربما رأيت الشيخ الهرم منهم<sup>٢٨</sup> وقد نتف لحيته وترك شيئا منها تحت ذقنه وعليه البوستين فإذا راه إنسان من بعد لم يشك أنه تيس.

وملك الترك الغزّة يقال له يّعوا وهو اسم الأمير وكل من ملك هذه القبيلة<sup>٢٩</sup> فهذا الاسم يسمى ويقال لخليفته كوزكين وكذا كل من يخلف رئيسا منهم يقال له كوزكين.

ثم نزلنا عند<sup>٣٠</sup> ارتحالنا من ناحية هؤلاء بصاحب جيشهم<sup>٣</sup> ويقال له أترك بن.

١ في الأصل بياض قدر كلمة. ٢ الأصل: عنه. ٣ الأصل: صاحب جيشهم.



Ibn Faḍlān said: The members of a household do not approach some- 27  
 one who is ill. His slaves, male and female, wait on him. He is put in a tent,  
 away from the other tents, where he remains until he dies or recovers.  
 A slave or a pauper is simply thrown out onto the open plain and left. The  
 Turks dig a large ditch, in the shape of a chamber for their dead. They fetch  
 the deceased, clothe him in his tunic and girdle, and give him his bow.<sup>25</sup>  
 They put a wooden cup filled with alcohol in his hand and place a wooden  
 vessel of alcohol in front of him. They bring all his wealth and lay it beside  
 him, in the chamber. They put him in a sitting position and then build the  
 roof. On top they construct what looks like a yurt made of clay. Horses  
 are fetched, depending on how many he owned. They can slaughter any  
 number of horses, from a single horse up to a hundred or two. They eat  
 the horse meat, except for the head, legs, hide, and tail, which they nail to  
 pieces of wood, saying, "His horses which he rides to the Garden."<sup>26</sup> If he  
 has shown great bravery and killed someone, they carve wooden images,  
 as many as the men he has killed, place them on top of his grave and say,  
 "His retainers who serve him in the Garden." Sometimes they do not kill  
 the horses for a day or two. Then an elder will exhort them: "I have seen  
 So-and-So," (i.e., the deceased) "in a dream and he said to me, 'You see  
 me here in front of you. My companions have gone before me. My feet are  
 cracked from following them. I cannot catch up with them. I am left here,  
 all alone.'" Then they bring his horses, slaughter them, and gibbet them at  
 his graveside. A day or two later, the elder arrives and says, "I have seen  
 So-and-So. He said, 'Inform my household and companions that I have  
 caught up with those who<sup>27</sup> went before me and have recovered from my  
 exhaustion.'"

Ibn Faḍlān said: Each and every one of the Turks plucks his beard but 28  
 does not touch his mustache. I would often see one of their aged elders, clad  
 in a sheepskin, his beard plucked but with a little left under his chin. If you  
 caught sight of him from a distance, you would be convinced he was a billy  
 goat.

The king of the Ghuzziyyah Turks is called *yabghū*. This is the title given 29  
 to the ruler of the tribe and is their name for their emir. His deputy is called  
*kūdharkīn*. Any one who deputizes for a chief is called *kūdharkīn*.

Upon leaving the region where this group of Turks was camped, we 30  
 stopped with their field marshal, Atrak, son of al-Qaṭaghān. Turkish yurts

الْقَطْعَانُ<sup>١</sup> فضرب لنا قبابا تركية وأنزلنا فيها<sup>٢</sup> وإذا له ضَبْنَةٌ<sup>٣</sup> وحاشية وبوت كبيرة وساق إلينا غنما وقادوا دواب<sup>٤</sup> لنذبح الغنم ونركب الدواب ودعا هو جماعة<sup>٥</sup> من أهل بيته وبني عمه فقتل لهم غنما كثيرة وكما قد أهدينا إليه هدية من ثياب وزيب وجوز وفلفل وجاورس فأيت امرأته وقد كانت امرأة أبيه وقد أخذت لحما ولبنا وشيئا مما ألحقناه به وخرجت من البيوت إلى الصحراء فحفرت حفيرة ودفنت الذي كان معها فيها وتكلمت بكلام فقلت للترجمان ما تقول قال تقول هذه هدية للقطغان<sup>٦</sup> أبي أترك أهدوها له العرب.

فلما كان في الليل دخلت أنا والترجمان إليه وهو في قُبته جالس ومعنا كتاب<sup>٧</sup> نذير الحرمي<sup>٨</sup> إليه يأمره فيه بالإسلام ويحضه عليه ووجه إليه خمسين دينارا فيها عدة دنانير مسيية<sup>٩</sup> وثلاثة مثاقيل مسك وجلود أديم وثوبين مروية وقطعنا له منهما قرطقين وخف أديم وثوب ديباج وخمسة أثواب حرير فدفعنا إليه هديته ودفعنا إلى امرأته مقنعة وخاتما وقرأت عليه الكتاب فقال للترجمان لست أقول لكم شيئا حتى ترجعون وأكتب إلى السلطان بما أنا عازم عليه ونزع الديباجة التي كانت عليه ليلبس الخلع التي ذكرنا فأيت القرطق الذي تحتها وتقطع وسخا لأن رسومهم أن لا ينزع الواحد منهم الثوب الذي يلي جسده حتى ينتثر قطعاً.

وإذا هو قد تنف لحيته كلها وسباله فبقى كالخادم ورأيت الترك يذكرون أنه<sup>١٠</sup> أفرسهم ولقد رأيت يوما وهو يسايرنا على فرسه إذ مرت ورة طائرة فأوتر قوسه وحرك دابته تحتها ثم رماها فإذا هو قد أنزلها.

فلما كان في بعض الأيام وجه خلف القواد الذين يلونه وهم طرخان وبنال وابن أخيهما<sup>١١</sup> وَيَغْلَز<sup>١٢</sup> وكان طرخان أنبلهم وأجلهم وكان أعرج أعشى أشل فقال لهم إن هؤلاء رسل ملك العرب إلى صهري المَش بن سَلِيك ولم يُخَيَّر لي أن أطلقهم إلا عن مشورتكم فقال طَرْخان هذا شيء ما رأيناه قط ولا سمعنا به ولا اجتاز

١ الأصل: القطعان. ٢ الأصل: فيه. ٣ الأصل: ضبنة. ٤ الأصل: دوابا. ٥ الأصل: هو وجماعة.

٦ الأصل: للقطعان. ٧ الأصل: نذير الحرمي. ٨ الأصل: دنانير مسيية. ٩ الأصل: وهو سايرنا.

١٠ الأصل: س حها. ١١ الأصل: ونغلز.

were pitched, and we were lodged in them. He had a large retinue with many dependents, and his tents were big. He gave us sheep and horses: sheep for slaughter and horses for riding. He summoned his paternal cousins and members of his household, held a banquet and killed many sheep. We had presented him with a gift of clothing, along with raisins, nuts, pepper, and millet.<sup>28</sup> I watched his wife, who had previously been the wife of his father,<sup>29</sup> take some meat, milk, and a few of the gifts we had presented and go out into the open, where she dug a hole and buried everything, uttering some words. “What is she saying?” I asked the interpreter, and he replied, “She says, ‘This is a gift for al-Qaṭaghān, the father of Atrak. The Arabs gave it to him.’”

That night the interpreter and I were granted an audience in Atrak’s yurt. 31  
We delivered the letter from Nadhīr al-Ḥaramī, instructing him to embrace Islam. The letter specifically mentioned that he was to receive fifty dinars (some of them *musayyabīs*), three measures of musk, some tanned hides, and two rolls of Marw cloth. Out of this we had cut for him two tunics, a pair of leather boots, a garment of silk brocade, and five silk garments. We presented his gift and gave his wife a headscarf and a signet ring. I read out the letter and he told the interpreter, “I will not respond until you have returned. Then I shall inform the caliph of my decision in writing.” He removed the silk shirt he was wearing and put on the robe of honor we have just mentioned. I noticed that the tunic underneath was so filthy that it had fallen to pieces. It is their custom not to remove the garment next to their body until it falls off in tatters.

He had plucked all of his beard and mustache, so he looked like a eunuch. 32  
Even so, I heard the Turks state that he was their most accomplished horseman. In fact, I was with him one day, on horseback. A goose flew past. I saw him string his bow, move his horse into position under the bird, and fire. He shot the goose dead.

One day he summoned the four commanders of the adjacent territory: 33  
Ṭarkhān, Yināl, the nephew of Ṭarkhān and Yināl, and Yilghiz. Ṭarkhān was blind and lame and had a withered arm, but he was by far the most eminent and important. Atrak said, “These are the envoys from the king of the Arabs to my son-in-law, Almish, son of Shilkī. I cannot rightfully allow them to go any further without consulting you.” Ṭarkhān said, “Never before have we

بنا رسول سلطان مذكّا نحن وآباؤنا وما أظنّ إلا أنّ السلطان قد أعمل الحيلة ووجه هؤلاء إلى الخزر ليستجيش بهم علينا والوجه أن يُقطع هؤلاء الرسل نصفين نصفين ونأخذ ما معهم وقال آخر منهم لا بل نأخذ ما معهم ونتركهم عراة يرجعون من حيث جاءوا وقال آخر لا ولكنّ لنا عند ملك الخزر أسراء فنبعث بهؤلاء نفادي بهم أولئك فما زالوا يتراجعون بينهم هذه الأشياء سبعة أيّام ونحن في حالة الموت حتّى أجمع دأبهم على أن يخلوا سبيلنا ونغضي فخلعنا على طرخان خفتانا مرويا وشقتين باي باف وعلى أصحابه قرطقا قرطقا وكذلك على ينال ودفعنا إليهم فللأجل وجاورس وأقراصا من خبز وانصرفوا عنا.

ورحلنا حتّى صرنا إلى نهر بغندي<sup>٣</sup> فأخرج الناس سُفَرَهُم وهي من جلود الجمل<sup>٣٤</sup> فبسطوها وأخذوا بأثاث الجمل التركيّة لأنّها مدوّرة فجعلوها في جوفها حتّى تمتدّ ثمّ حشوها بالثياب والمتاع فإذا امتلأت جلس في كلّ سفرة جماعة من خمسة وستة وأربعة وأقلّ وأكثر ويأخذون بأيديهم خشب الحذّك فيجعلونه كالمجاريف ولا يزالون يجذّفون والماء يملأها وهي تدور حتّى نغبر فأما الدوابّ والجمل فإنّه يُصاح بها فتعبر سباحة ولا بدّ أن تعبر جماعة من المقاتلة ومعهم السلاح قبل أن يعبر شيء من القافلة ليكونوا طليعة للناس خيفة من الباشغرد<sup>٤</sup> أن يكبسوا الناس وهم يعبرون فعبرنا بغندي على هذه الصفة التي ذكرنا ثمّ عبرنا بعد ذلك نهرا يقال له جام في السفر أيضا ثمّ عبرنا جابخش ثمّ اذل ثمّ اردن ثمّ وارش ثمّ اختي ثمّ وبنّا وهذه كلّها أنهار بكار.

ثمّ صرنا بعد ذلك إلى البجناك وإذا هم نزلوا<sup>٥</sup> على ماء شبيه بالبحر غير جارٍ وإذا هم سمرشديدو السمرة<sup>٦</sup> وإذا هم محلّقو<sup>٧</sup> اللحي فقراء خلاف الغزّة<sup>٨</sup> لأنّي رأيت من الغزّة من يملك عشرة آلاف دابة ومائة ألف رأس من الغنم وأكثر ما ترعى من الغنم ما

١ الأصل: خفتان مروي. ٢ الأصل: قرطق قرطق. ٣ كما في الأصل. ٤ الأصل: بالاناث. ٥ الأصل: (خلفه من الباشغرد) وحرف الجرّ (من) مكتوب فوق (خلفه). ٦ رسمت أسماء هذه الأنهار كما هي موجودة في الأصل. ٧ الأصل: مطموس قدر كلمة واحدة: هم ... على. ٨ الأصل: شديدي السمرة. ٩ الأصل: محلقي.

seen or heard of a thing like this. Never before has an envoy from the caliph passed through our realm, even when our fathers were alive. I suspect that it is the caliph's design to send these men to the Khazars and mobilize them against us. Our only option is to dismember these envoys and take what they have." Someone else said, "No. We should take what they have and let them go back naked where they came from." Another said, "No. We should use them as ransom for our fellow tribesmen taken prisoner by the king of the Khazars." They debated like this for seven long days. We were in the jaws of death. Then, as is their wont, they came to a unanimous decision: they would allow us to continue on our way. We presented Ṭarkhān with a robe of honor: a Marw caftan and two cuts of woven cloth. We gave a tunic to his companions, including Yināl. We also gave them pepper, millet, and flat breads as gifts. Then they left.

We pushed on as far as the Bghndī River, where the people got their camel-hide rafts out, spread them flat, put the round saddle frames from their Turkish camels inside the hides, and stretched them tight. They loaded them with clothes and goods. When the rafts were full, groups of people, four, five, and six strong, sat on top of them, took hold of pieces of *khadhank* and used them as oars. The rafts floated on the water, spinning round and round, while the people paddled furiously. We crossed the river in this manner. The horses and the camels were urged on with shouts, and they swam across. We needed to send a group of fully armed soldiers across the river first, before the rest of the caravan. They were the advance guard, protection for the people against the Bāshghird. There was a fear they might carry out an ambush during the crossing. This is how we crossed the Bghndī River. Then we crossed a river called the Jām, also on rafts, then the Jākhsh, the Adhl, the Ardn, the Wārsh, the Akhtī, and the Wbnā. These are all mighty rivers.

Then we reached the Bajanāk. They were encamped beside a still lake as big as a sea. They are a vivid brown color, shave their beards, and live in miserable poverty, unlike the Ghuzziyyah. I saw some Ghuzziyyah who owned ten thousand horses and a hundred thousand head of sheep. The sheep graze mostly on what lies underneath the snow, digging for the grass with their hooves. If they do not find grass, they eat the snow instead and grow

34  
35  
*The Bajanāk*

بين الثلج تبحث بأظلالها تطلب الحشيش فإذا لم تجده قضمت الثلج فسمنت غاية السمن فإذا كان الصيف وأكلت الحشيش هزلت.

فزلنا على البجناك يوما واحدا ثم ارتحلنا فنزلنا على نهر جيح<sup>١</sup> وهو أكبر نهر رأيناه<sup>٣٦</sup> وأعظمه وأشدّه جرية ولقد رأيت سفرة انقلبت فيه فغرق من كان فيها وذهبت رجال كثير من الناس وغرقت عدة جمال ودواب<sup>٢</sup> ولم نعبه إلا بجهد ثم سرنا أياما وعبرنا نهر جاخا ثم بعده نهر ازخن ثم باجاع ثم سمور<sup>٣</sup> ثم كخال ثم نهر سوح ثم نهر كيجلوا<sup>٤</sup>.

فوقفنا<sup>٥</sup> في بلد قوم من الأتراك يقال لهم الباشغرد فحذرناهم أشد الحذر وذلك أنهم شرّ الأتراك وأقذرهم وأشدّهم إقداما على القتل يلقي الرجل الرجل فيقور هامته<sup>٦</sup> ويأخذها ويتركه وهم يخلقون لحامهم ويأكلون القمل يتبع الواحد منهم درز قرطقه فيقرض القمل بأسنانه ولقد كان معنا منهم واحد قد أسلم وكان يخدمنا فرأيت أنه وجد قملة<sup>٧</sup> في ثوبه فقصعها بظفره ثم لحسها وقال لما رأيي جيد<sup>٨</sup>.

وكل واحد منهم ينحت خشبة على قدر الإحليل<sup>٩</sup> ويعلقها عليه فإذا أراد سفرا<sup>٣٨</sup> أو لقي عدوا<sup>١٠</sup> قبلها وسجد لها وقال يا ربّ افعل فيّ كذا وكذا<sup>١١</sup> فقلت للترجمان سل بعضهم ما حجتهم في هذا ولم جعله ربّه قال لأنّي خرجت من مثله وليس أعرف<sup>١٢</sup> لنفسي خالقا غيره ومنهم من يزعم أنّ له اثني<sup>١٣</sup> عشر ربّا للشتاء ربّ وللصيف ربّ وللمطر ربّ وللريح ربّ وللشجر ربّ وللناس ربّ وللدواب ربّ وللماء ربّ وللليل ربّ وللنهار ربّ وللموت ربّ<sup>١٤</sup> وللأرض ربّ والربّ الذي في السماء أكبرهم إلا أنه يجتمع مع هؤلاء باتفاق ويرضى كل واحد منهم بما يعمل شريكه تعالى الله عما يقول الظالمون علوا كبيرا ورأينا طائفة منهم تعبد الحيات وطائفة تعبد السمك وطائفة تعبد الكراكي فعرفوني أنهم كانوا يحاربون قوما من أعدائهم فهزموهم وأنّ الكراكي صاحت وراءهم

١ الأصل: جيح. ٢ الأصل: والدواب. ٣ رسمت أسماء هذه الأنهار كما هي موجودة في الأصل. ٤ الأصل: كخال ثم نهر سوح ثم نهر كيجلوا. ٥ الأصل: فوقنا. ٦ الأصل: فيثور هامته: ياقوت: فيفزر هامته. ٧ الأصل: وقد قملة. ٨ الأصل: وقال الراي حيد. ٩ ياقوت: الإكليل. ١٠ ياقوت: أو لقاء عدو. ١١ ياقوت: افعل بي كذا وكذا. ١٢ ياقوت: ولست أعرف. ١٣ الأصل: ان له اثنا. ١٤ ياقوت: و للبهوت ربّ وللحياة ربّ.

inordinately fat. During the summer, when they can eat grass, they become very thin.<sup>30</sup>

We spent a day with the Bajanāk, continued on our way, and stopped 36  
beside the Jaykh River. This was the biggest and mightiest river we had seen and had the strongest current. I saw a raft capsize in the river and all the passengers on board drown. A great many died, and several camels and horses drowned, too. It took the greatest effort to get across. Several days' march later, we crossed the Jākhā, the Azkhn, the Bājā', the Smwr, the Knāl, the Sūh, and the Kijlū.

We stopped in the territory of a tribe of Turks called the Bāshghird. We were 37  
on high alert, for they are the wickedest, filthiest, and most ferocious of *The Bāshghird*  
the Turks. When they attack, they take no prisoners. In single combat they slice open your head and make off with it. They shave their beards. They eat lice by carefully picking over the hems of their tunics and cracking the lice with their teeth. Our group was joined by a Bāshghird who had converted to Islam. He used to wait on us. I saw him take a louse he found in his clothing, crack it with his fingernail, and then lick it. "Yum!" he said, when he saw me watching him.

Each carves a piece of wood into an object the size and shape of a phal- 38  
lus and hangs it round his neck. When they want to travel or take the field against the enemy, they kiss it and bow down before it, saying, "My lord, do such and such with me." I said to the interpreter, "Ask one of them to explain this. Why does he worship it as his lord?" "Because I came from something like it and I acknowledge no other creator," he replied. Some of them claim that they have twelve lords: a lord for winter, a lord for summer, a lord for rain, a lord for wind, a lord for trees, a lord for people, a lord for horses, a lord for water, a lord for night, a lord for day, a lord for death, a lord for the earth. The lord in the sky is the greatest, but he acts consensually, and each lord approves of the actions of his partners. «God is exalted above what the wrongdoers say!»<sup>31</sup> We noticed that one clan worships snakes, another fish, and another cranes. They told me that they had once been routed in battle. Then the cranes cried out behind them, and the enemy took fright, turned tail, and fled, even though they had routed the Bāshghird. They said, "These are his actions: he has routed our enemies."



ففرغوا وانهزموا بعدما هزموا الكراكي لذلك وقالوا هذه ربنا لأنّه<sup>١</sup> هزم أعداءنا فهم يعبدونها لذلك قال وسرنا من بلد هؤلاء فعبرنا نهر جرمشان ثم نهر اورن ثم نهر اورم<sup>٢</sup> ثم نهر بايناج<sup>٣</sup> ثم نهر وتيع ثم نهر بناسنه ثم نهر جاوشين<sup>٤</sup> وبين النهر والنهر مما ذكرنا اليومان والثلاثة والأربعة وأقل من ذلك وأكثر.

فلما كنا من ملك الصقالبة وهو الذي قصدناه<sup>٥</sup> على مسيرة يوم وليلة وجه<sup>٦</sup> لاستقبالنا الملوك الأربعة الذين تحت يده وإخوانه وأولاده فاستقبلونا ومعهم الخبز واللحم والجاورس وساروا معنا فلما صرنا منه على فرسخين تلقانا هو بنفسه فلما رأنا نزل فخر ساجدا شكرا لله جل وعزّ وكان في كمّه دراهم فنثرها علينا ونصب لنا قبابا فنزلناها<sup>٧</sup> وكان وصولنا إليه يوم الأحد لاثنتي عشرة ليلة خلت من المحرم سنة عشر وثلاثمائة فكانت المسافة من الجرجانية إلى بلده سبعين يوما فأقنا يوم الأحد ويوم الاثنين ويوم الثلاثاء ويوم الأربعاء في القباب التي ضربت لنا حتى جمع الملوك والقواد وأهل بلده ليسمعوا قراءة الكتاب.

فلما كان يوم الخميس واجتمعوا نشروا المطردين<sup>٨</sup> الذين كنا معنا وأسرجنا الدابة<sup>٩</sup> بالسرج الموجه إليه<sup>١٠</sup> وألبسناه السواد وعمّمناه وأخرجت كتاب الخليفة وقلت له لا يجوز أن نجلس والكتاب يقرأ فقام على قدميه هو ومن حضر من وجوه أهل مملكته وهو رجل بدين بطين جدا وبدأت فقرأت صدر الكتاب فلما بلغت منه سلام عليك فإني أحمد إليك الله الذي لا إله إلا هو قلت ردّ على أمير المؤمنين السلام فردّوا جميعا بأسرهم ولم يزل الترجمان يترجم لنا حرفا حرفا فلما استتمناه<sup>١١</sup> قراءته كبروا تكبيرة ارتجت لها الأرض.

ثم قرأت كتاب الوزير حامد بن العباس وهو قائم ثم أمرته بالجلوس فجلس عند<sup>١٢</sup> قراءة كتاب نذير الحرمي فلما استتمته<sup>١٣</sup> نثر أصحابه عليه الدراهم الكثيرة ثم أخرجت

١ الأصل: سالاته؛ ياقوت: هذه ربنا لأنها هزمت. ٢ رسمت أسماء هذه الأنهار كما هي موجودة في الأصل.

٣ الأصل: بايناج. ٤ رسمت أسماء هذه الأنهار كما هي موجودة في الأصل. ٥ ياقوت: وهو الذي قصدنا إليه.

٦ كما في ياقوت وفي الأصل: فنزلها. ٧ الأصل: الينا. ٨ الأصل: استتمنا. ٩ الأصل: استتمته.



This is why they worship cranes. We left their territory and crossed the following rivers: the Jrmsān, the Ūrn, the Ūrm, the Bāynāj, the Wtī', the Bnāsnh, and the Jāwshīn.<sup>32</sup> It is about two, three, or four days travel from one river to the next.

We were a day and night's march away from our goal. The king of the 39  
 Ṣaqālibah dispatched his brothers, his sons, and the four kings under *The Bulghārs*  
 his control to welcome us with bread, meat, and millet. They formed  
 our escort. When we were two *farsakhs* away, he came to meet us in  
 person. On seeing us, he got down from his horse and prostrated himself  
 abjectly, expressing thanks to the great and glorious God! He had some  
 dirhams in his sleeve and showered them over us. He had yurts pitched  
 for us, and we were lodged in them. We arrived on Sunday the twelfth of  
 Muharram, 310 [May 12, 922]. We had been on the road for seventy days  
 since leaving al-Jurjāniyyah.<sup>33</sup> From Sunday to Wednesday we remained in  
 our yurts, while he mustered his kings, commanders, and subjects to listen  
 to the reading of the letter.

When they had gathered on the Thursday, we unfurled the two standards 40  
 we had brought with us, saddled the horse with the saddle meant for the  
 king, dressed him in black, and placed a turban on his head. I brought out the  
 letter of the caliph and said, "We are not permitted to remain seated during  
 the reading of the letter." He stood up, as did the chiefs in attendance. He was  
 big and corpulent. I read the beginning of the letter, and, when I reached the  
 phrase, "Peace be upon you! On your behalf, I praise God—there is no god  
 but Him!" I said, "Return the greetings of the Commander of the Faithful."  
 They did so, without exception. The interpreter translated everything, word  
 by word. When we had finished the letter, they shouted "God Almighty!" at  
 the top of their voices. The ground under our feet shook.

I next read the letter of the vizier Ḥāmid ibn al-'Abbās. The king contin- 41  
 ued to stand. I told him to be seated, so he sat down for the reading of the  
 letter of Nadhīr al-Ḥaramī. When I had finished, his companions showered  
 him with many dirhams. Then I produced the gifts meant for him and his  
 wife: unguents,<sup>34</sup> clothes, and pearls. I presented one gift after another until  
 I had handed over everything. Then, in front of his people, I presented a  
 robe of honor to his wife, who was seated by his side. This is their customary

الهدايا من الطيب والثياب واللؤلؤ له ولا امرأته<sup>١</sup> فلم أزل أعرض عليه وعليها شيئا شيئا حتى فرغنا من ذلك ثم خلعت على امرأته بحضرة الناس وكانت جالسة إلى جنبه وهذه سنتهم وزينهم فلما خلعت عليها نثر النساء عليها الدراهم وانصرفنا. فلما كان بعد ساعة وجّه إلينا فدخلنا إليه وهو في قبته والملوك عن يمينه وأمرنا<sup>٢</sup> أن نجلس عن يساره وإذا أولاده جلوس بين يديه وهو وحده على سرير مغشّي بالديباج الرومي فدعا بالمائدة فقَدِمَت وعليها اللحم المشويّ وحده فابتدأ هو فأخذ سكيناً وقطع لقمة وأكلها وثانية وثالثة ثم احتَرَقَ قطعة دفعها إلى سوسن الرسول فلما تناولها جاءت مائدة صغيرة فجعلت بين يديه وكذلك الرسم لا يمدّ أحده إلى الأكل حتى يناوله الملك لقمة فساعة يتناولها قد جاءت مائدة ثم ناولني فجاءتني مائدة ثم ناول الملك الرابع فجاءته مائدة ثم ناول أولاده فجاءتهم الموائد وأكلنا<sup>٣</sup> كلّ واحد من مائدته لا يشركه فيها أحد ولا يتناول من مائدة غيره شيئا فإذا فرغ من الطعام حمل<sup>٤</sup> كلّ واحد منهم ما يبقّى على مائدته إلى منزله.

فلما أكلناه دعا بشارب العسل وهم يسمّونه السُّجُو ليومه وليلته فشرب قدحا ثم قام<sup>٥</sup> قائما فقال هذا سروري بمولاي أمير المؤمنين أطال الله بقاءه وقام الملوك الأربعة وأولاده لقيامه وقمنا نحن أيضا حتى إذا فعل ذلك ثلاث مرّات ثم انصرفنا من عنده.

وقد كان يُخَطِّب له على منبره قبل قدومي اللّهم وأصلح الملك يلطوار ملك بلغار<sup>٦</sup> فقلت أنا له إنّ الله هو الملك ولا يسمّى على المنبر بهذا الاسم غيره جلّ وعزّ وهذا مولاي أمير المؤمنين قد رضي لنفسه أن يقال على منبره في الشرق والغرب اللّهم أصليّ عبدك وخليفتك جعفر الإمام المقتدر بالله أمير المؤمنين وكذا من كان قبله من آباءه الخلفاء وقد قال النبيّ صلى الله عليه وسلم لا تُطروني كما أطرت النصارى عيسى بن مريم فإنما أنا عبد الله ورسوله فقال لي فكيف يجوز أن يخاطب لي قلت

١ الأصل: وللؤلؤ لا امرأته. ٢ ياقوت: ثم تناولها الملك الثاني فجاءته المائدة وكذلك حتى قدّم إلى كلّ واحد من الذين بين يديه مائدة وأكل. ٣ الأصل: وحمل. ٤ ياقوت: ما بقي. ٥ ياقوت: فلما فرغنا.

practice. The womenfolk showered dirhams on her after I had presented the robe. Then we left.

An hour later, he sent for us, and we were shown into his tent. The kings 42  
were on his right. He ordered us to sit on his left. His sons were seated in front of him. He sat alone, on a throne draped in Byzantine silk. He called for the table. It was carried in, laden with roasted meat and nothing else. He picked up a knife, cut off a piece of meat, and ate it, then a second piece and a third, before anyone else. Then he cut off a piece and handed it to Sawsan, the envoy, who had a small table placed in front of him in order to receive it. Such is their custom. No one reaches for the food before the king hands him a portion and a table is provided for him to receive it—the moment he receives it, he gets a table. He handed me a piece next, and I was given a table. He handed a piece to the fourth king, and he was given a table.<sup>35</sup> Then he handed some meat to his sons, and they were given tables. Each of us ate from the table intended for his sole use. No one took anything from any other table. When the king was done with the food, everyone took what remained on his own table back to his lodging.

After the meat, he called for the honey drink *sujū*, which he drinks night 43  
and day,<sup>36</sup> and drank a cupful. Then he stood up and said, “Such is my joy in my patron the Commander of the Faithful, may God prolong his life!” The four kings and his sons stood up when he did. So did we. When he had done this three times, we were shown out.

Before I turned up, the phrase “Lord God, keep in piety the king Yiltawār, 44  
king of the Bulghārs!”<sup>37</sup> was proclaimed from the *minbar* during the Friday oration. I told the king, “God is the king, and He alone is to be accorded this title from the *minbar*. Great and glorious is He! Take your patron, the Commander of the Faithful. He is satisfied with the phrase, ‘Lord God, keep in piety the imam Ja‘far al-Muqtadir bi-llāh, your humble servant, caliph, and Commander of the Faithful!’ This is proclaimed from his *minbars* east and west. His forefathers, the caliphs before him, did the same. The Prophet (God bless and cherish him!) said, ‘Do not exaggerate my importance the way the Christians exaggerate the importance of Jesus, the son of Mary, for I am simply ‘Abdallāh: God’s bondsman and His emissary.’”<sup>38</sup> He asked me, “What proclamation can I rightly use for the Friday oration?” and I said, “Your name and that of your father.” “But my father was an unbeliever,” he said, “and I do not wish to have his name mentioned from the *minbar*.”

باسمك واسم أيك قال إن أبي كان كافرا ولا أحب أن أذكر اسمه على المنبر وأنا أيضا فما أحب أن يُذكر اسمي إذا كان الذي سماني<sup>١</sup> كافرا ولكن ما اسم مولاي أمير المؤمنين قلت جعفر قال فيجوز أن أسمى باسمه قلت نعم قال قد جعلت اسمي جعفرا واسم أبي عبد الله فتقدم إلى الخطيب<sup>٢</sup> بذلك ففعلت فكان يخطب له اللهم وأصلح عبدك جعفر بن عبد الله أمير بلغار مولى أمير المؤمنين.

ولما كان بعد قراءة الكتاب وإيصال الهدايا بثلاثة أيام بعث<sup>٣</sup> إليّ وقد كان بلغه<sup>٤</sup> أمر الأربعة آلاف دينار وما كان من حيلة النصراني في تأخيرها وكان حبرها في الكتاب فلما دخلت إليه أمرني بالجلوس فجلست ورمى إليّ كتاب أمير المؤمنين فقال من جاء بهذا الكتاب قلت أنا ثم رى إليّ كتاب الوزير فقال وهذا أيضا قلت أنا قال فالمال الذي ذكر فيهما ما فعل قلت تعذر جمعه وضاق الوقت وخشينا فوت الدخول فتركنا ليلحق بنا فقال إنما جئتم بأجمعكم وأنفق عليكم مولاي ما أنفق لمل هذا المال إليّ حتى أبني به حصنا يمنعني من اليهود الذين قد استعبدوني فأما الهدية فغلامي قد كان يحسن أن يبجي بها قلت هو كذلك إلا أنا قد اجتهدنا فقال للترجمان قل له أنا لا أعرف هؤلاء إنما أعرفك أنت وذلك أن هؤلاء قوم عجم ولو علم الأستاذ أيده الله أنهم يبلغون ما تبلغ ما بعث بك حتى تحفظ عليّ وتقرأ كتابي وتسمع جوابي وليس أطالب غيرك بدرهم فاخرج من المال فهو أصلح لك فانصرفت من بين يديه مذعورا مغموما وكان رجلا له منظر وهيبة بدين عريض كأنما يتكلم من خابية فخرجت من عنده وجمعت أصحابي وعرفتهم ما جرى بيني وبينه<sup>٥</sup> وقلت لهم من هذا حذرت.

وكان مؤذنه يثني الإقامة إذا أذن فقلت له إن مولاي أمير المؤمنين يُفرد في داره<sup>٦</sup> الإقامة فقال للمؤذن اقبل ما يقوله لك ولا تخالفه فأقام المؤذن على ذلك أياما وهو يسألني عن المال وينظرني فيه وأنا أؤيسه منه وأحتج فيه فلما يس منه تقدم إلى

١ ياقوت: الذي سماني به. ٢ الأصل: الخاطب. ٣ الأصل: ابعث. ٤ الأصل: وكان رجل. ٥ الأصل: بدنه وبينه.

Indeed, I do not wish to have even my own name mentioned, because it was given me by an unbeliever. What is the name of my patron, the Commander of the Faithful?" "Ja'far," I replied. "Am I permitted to take his name?" "Yes." "Then I take Ja'far as my name, and 'Abdallāh as the name of my father. Convey this to the preacher." I did so. The proclamation during the Friday oration became, "Lord God, keep in piety Your bondsman Ja'far ibn 'Abdallāh, the emir of the Bulghārs, whose patron is the Commander of the Faithful!"

Three days after I had read out the epistle and presented the gifts, he summoned me. He had learned of the four thousand dinars and of the subterfuge employed by the Christian in order to delay their payment.<sup>39</sup> The dinars had been mentioned in the letter. When I was shown in, he commanded me to be seated. I sat down. He threw the letter from the Commander of the Faithful at me. "Who brought this letter?" "I did." Then he threw the vizier's letter at me. "And this one?" "I did," I replied. "What has been done," he asked, "with the money they refer to?" "It could not be collected. Time was short, and we were afraid of missing the crossing. We left the money behind, to follow later." "You have all arrived," he said. "My patron has given you this sum to be brought to me, so I can use it to build a fort to protect myself against the Jews who have reduced me to slavery. My man could have brought me the gifts." "Indeed he could have. We did our best." Then he said to the interpreter, "Tell him that I do not acknowledge any of the others. I acknowledge only you. They are not Arabs. If my master (God give him support!) thought that they could have read the official letter as eloquently as you, he would not have sent you to keep it safe for me, read it, and hear my response. I do not expect to receive one single dirham from anyone but you. Produce the money. This would be the best thing for you to do."<sup>40</sup> I left the audience, dazed and in a state of terror. I was overawed by his demeanor. He was a big, corpulent man, and his voice seemed to come from inside a barrel. I left the audience, gathered my companions, and told them about our conversation. "I warned you about this," I said.<sup>41</sup>

At the start of the prayer, his muezzin would repeat the phrases announcing the start of prayer twice.<sup>42</sup> I said to him, "These phrases are announced only once in the realm of your patron the Commander of the Faithful." So he told the muezzin, "Accept what he tells you and do not contravene him." The muezzin performed the call to prayer as I had suggested for several days. During this time the king would interrogate me and argue about the money.

المؤذن أن يثني الإقامة ففعل وأراد بذلك أن يجعله طريقاً إلى مناظرتي<sup>١</sup> فلما سمعت  
تثنيته للإقامة نهيته وصحت عليه فعرف الملك ذلك فأحضرني وأحضر أصحابي.  
فلما اجتمعنا قال للترجمان قل له يعني<sup>٢</sup> ما يقول في مؤذنين أفرد أحدهما وثني<sup>٣</sup>  
الآخر ثم صلى كل واحد منهما بقوم أتجوز الصلاة أم لا قلت الصلاة جائزة فقال  
باختلاف أم بإجماع قلت بإجماع قال قل له فإقول في رجل دفع إلى قوم مالا  
لأقوام ضعفي محاصرين مستعبدين فخانوه فقلت هذا لا يجوز وهؤلاء قوم سوء  
قال باختلاف أم بإجماع قلت بإجماع فقال للترجمان قل له تعلم أن الخليفة أطال  
الله بقاءه لو بعث إلي جيشاً كان يقدر عليّ قلت لا قال فأمر خراسان قلت لا  
قال أليس لبعد المسافة وكثرة من بيننا من قبائل الكفار قلت بلى قال قل له فوالله إني  
لمكاني البعيد الذي<sup>٤</sup> تراني فيه وإني لخائف من مولاي أمير المؤمنين وذلك أي  
أخاف أن يبلغه عني شيء يكرهه فيدعو عليّ فأهلك بمكاني وهو في مملكته وبيني  
وبينه البلدان الشاسعة وأنتم تأكلون خبزه وتلبسون ثيابه وترونه في كل وقت خنتوه  
في مقدار رسالة بعثكم بها إليّ إلى قوم ضعفي وختم المسلمين لا أقبل منكم أمر ديني  
حتى يجيئني من ينصح لي في ما يقول فإذا جاءني إنسان بهذه الصورة قبلت منه  
فألجمنا وما أحرنا جواباً وانصرفنا من عنده قال فكان بعد هذا القول يؤثري ويقربني  
ويبعد أصحابي ويسميني أبا بكر الصديق<sup>٥</sup>.

ورأيت في بلده من العجائب ما لا أحصيتها كثرة من ذلك أن أول ليلة بتناها<sup>٦</sup>  
في بلده رأيت قبل مغيب الشمس بساعة قياسيةً أفق السماء وقد احمرت احمراراً  
شديداً وسمعت في الجوّ أصواتاً شديدة<sup>٧</sup> وهمهمة عالية رفعت رأسي فإذا غيم أحمر  
مثل النار قريب مني وإذا تلك الهمهمة والأصوات منه وإذا فيه أمثال الناس  
والدواب وإذا في الأشباح<sup>٨</sup> التي فيه تشبه الناس رماح وسيوف أتينها وأتخيلها  
وإذا قطعة أخرى مثلها أرى فيها أيضاً رجالاً ودواب وسلاحاً فأقبلت هذه القطعة

١ الأصل: مناظرتي. ٢ الأصل: يعني. ٣ الأصل: لمكاني البعيد الذين. ٤ الأصل: يجيني. ٥ الأصل: أبو بكر الصديق. ٦ الأصل: صوتاً شديدة؛ ياقوت: أصواتاً عالية. ٧ الأصل: وإذا في الاستباح؛ ياقوت: وإذا في أيدي الاشباح.

I would try to persuade him to give up his hopes and explained our reasons. When he despaired of receiving the money, he instructed the muezzin to revert to a repeated announcement. The muezzin did so. The king meant it as a pretext for debate. When I heard the muezzin announce the start of prayer twice, I shouted to him to stop. The muezzin informed the king. The king summoned me and my companions.

He said to the interpreter, "Ask him (he meant me), what is his opinion 47 on two muezzins, one of whom announces the call once, the other twice, both of whom lead the people in prayer? Is the prayer permissible or not?" "The prayer is permissible," I said. "Is there any disagreement on this, or is there consensus?" "There is consensus," I said. "Ask him, what is his opinion about someone who has given to one group of people a sum of money intended for another group of people, weak people, sorely beset and reduced to slavery, betrayed by the first group?" "This is impermissible," I replied, "and they are wicked people." "Is there any disagreement, or is there consensus?" "There is consensus," I said. Then he said to the interpreter, "Ask him, do you think that if the caliph—God give him long life!—were to send an army against me he would be able to overpower me?" "No," I answered. "What about the emir of Khurasan, then?" "No." "Is it not because we are separated by vast distance and many infidel tribes?" he asked. "Of course," I answered. "Tell him, by God—here I am, in this far-off land where we are now, you and I both, yet still I fear my patron the Commander of the Faithful. I fear his curse, should he learn anything displeasing about me. I would die on the spot, though his kingdom is a great distance away. Yet you who eat his bread, wear his clothes, and look on him constantly have betrayed him in the matter of a letter he commanded you to bring to me, to my weak people. You have betrayed the Muslims. I shall accept no instruction from you on how to practice my religion until a sincere counselor arrives. I will accept instruction from such a man." He had dumbfounded us—we had no answer. We left. Ibn Faḍlān said: From then on, he would show me favor and be affable towards me, addressing me as Abū Bakr the Veracious.<sup>43</sup> But he was aloof from my companions.

I lost count of the number of marvels I witnessed in his realm. For 48 example, on our first night in his territory, at what I reckoned was about an hour before sunset,<sup>44</sup> I saw the horizon turn a bright red. The air was filled with a mighty uproar, and I heard the din of many voices. I looked up and



تحمّل على هذه<sup>١</sup> كما تحمّل الكتيبة على الكتيبة ففرعنا من ذلك وأقبلنا على التضرع والدعاء وهم يضحكون منا ويتجّبون من فعلنا قال وكها نظر إلى القطعة تحمّل على القطعة<sup>٢</sup> فتختاطبان جميعاً ساعة<sup>٣</sup> ثم تفترقان فما زال الأمر كذلك ساعة من الليل ثم غابنا<sup>٤</sup> فسألنا الملك عن ذلك فزعم أن أجداده كانوا يقولون إن هؤلاء من مؤمني الجن<sup>٥</sup> وكهّارهم وهم يقتتلون في كلّ عشية وأنهم ما عدوا هذا مذ كانوا في كلّ ليلة. قال ودخلت أنا وخياط كان<sup>٦</sup> للملك من أهل بغداد قد وقع إلى تلك الناحية<sup>٧</sup>، قتي لتحدث فتحدثنا بمقدار ما يقرأ إنسان أقل من نصف سبعة<sup>٨</sup> ونحن ننتظر أذان العتمة فإذا بالأذان فخرجنا من القبة وقد طلع الفجر فقلت للمؤذن أي شيء أذنت قال أذان الفجر قلت فالعشاء الآخرة<sup>٩</sup> قال نصليها مع المغرب قلت فالليل قال كما ترى وقد كان أقصر من هذا إلا أنه قد أخذ في الطول وذكر أنه منذ شهر ما نام خوفاً أن تقوته صلاة الغداة وذلك أن الإنسان يجعل القدر على النار وقت المغرب ثم يصلي الغداة وما أن لها أن تنضج قال ورأيت النهار عندهم طويلاً جداً وإذا أنه يطول عندهم مدة من السنة ويقصر الليل ثم يطول الليل ويقصر النهار.

فلما كانت الليلة الثانية جلست خارج القبة وراقبت السماء فلم أر فيها<sup>١٠</sup> من الكواكب إلا عدداً يسيراً ظننت أنه نحو الخمسة عشر كوكباً متفرقة وإذا الشفق الأحمر الذي قبل المغرب لا يغيب بتهّة وإذا الليل<sup>١١</sup> قليل الظلمة يعرف الرجل الرجل فيه من أكثر من غلوة سهم قال ورأيت القمر لا يتوسط السماء بل يطلع في أرجائها ساعة ثم يطلع الفجر فيغيب القمر وحديثي الملك أن وراء بلده بمسيرة ثلاثة أشهر قوم يقال لهم ويسوا<sup>١٢</sup> الليل عندهم أقل من ساعة قال ورأيت البلد عند طلوع الشمس يحمر كلّ شيء فيه من الأرض والجبال وكل شيء ينظر الإنسان إليه وتطلع

١ ياقوت: هذه القطعة على هذه. ٢ كما في ياقوت وفي الأصل: القطعة تحمّل القطعة. ٣ الأصل: جميعاً ذلك ساعة. ٤ ياقوت: غابنا. ٥ كما في ياقوت وفي الأصل: مؤمن الجن. ٦ الأصل: (كان) مكتوبة فوق (الخياط). ٧ ياقوت: نصف ساعة. ٨ ياقوت: فعشاء الآخرة. ٩ كما في ياقوت وفي الأصل: السما فلم... من. ١٠ الجملة من (متفرقة) حتى (الليل) ناقصة في الأصل وهي موجودة في رواية ياقوت. ١١ ياقوت: ويسو.



was surprised to see fiery-red clouds close by. Loud voices came from the clouds, where there were shapes that looked like soldiers and horses. These shapes brandished swords and spears. I could form a clear image of them in my mind. Then another group, similar to the first, appeared. I could make out men, animals, and weapons. This second group charged the first, one squadron attacking the other. We were scared and began to pray to God and entreat Him. The locals were astonished at our reaction and laughed at us. Ibn Faḍlān said: We watched as one unit charged the other, engaged in combat for an hour and then separated. After an hour they disappeared. We asked the king about this, and he told us that his forebears used to say, “These are two groups of jinn, believers and unbelievers, who do battle every evening.” He added that this spectacle had occurred every night for as long as they could remember.

Ibn Faḍlān said: I went into my yurt with the king’s tailor, a man from Baghdad who had ended up there. We were chatting but did not chat for long—less time than it takes you to read halfway through one seventh of the Qur’an.<sup>45</sup> It was beginning to grow dark, and we were waiting for the call to prayer at nightfall. When we heard it we went outside the yurt and noticed that the morning sun had already arisen. So I said to the muezzin, “Which prayer did you call?” “The daybreak prayer.” “And what about the last call, the night call?” “We perform that along with the sunset prayer.” So I said, “And what of the night?” “The nights are as short as you observed. They have been even shorter but now they have started to grow long.” He said that he had not slept for a month, afraid he would miss the morning prayer. You can put a cooking-pot on the fire at the time of the sunset prayer, and by the time you have performed the morning prayer, the pot will not have started to boil. Daylight was very long. I observed that, for part of the year, the days were long and the nights short. Later on I observed the nights grow long and the days short.<sup>46</sup>

On our second night, I sat down outside the yurt and watched the sky. I could make out only a few constellations, I think about fifteen. I noticed that the red glow that precedes sunset did not disappear—night was hardly dark at all. In fact you could identify another person at more than a bow-shot away. The moon did not reach the middle of the sky. It would rise in one part of the sky for an hour, then dawn would break, and the moon

الشمس<sup>١</sup> كأنها غمامة كبرى فلا تزال الحمرة كذلك حتى تتكبد السماء وعرفني أهل البلد أنه إذا كان الشتاء عاد الليل في طول النهار وعاد النهار في قصر الليل حتى أن الرجل منا يخرج إلى موضع يقال له إتل<sup>٢</sup> بيتنا وبينه أقل من مسيرة فرسخ وقت طلوع الفجر فلا يبلغه إلى وقت العتمة وتطلع الكواكب<sup>٣</sup> كلها حتى تطبق السماء فما برحنا من البلد حتى امتد الليل وقصر النهار.

ورأيتهم يتبركون بعواء الكلاب جدا ويفرحون به ويقولون سنة خصب وبركة<sup>٥١</sup> وسلامة ورأيت الحيات عندهم كثيرة حتى إذا الغصن من الشجرة لتلتف عليه العشرة منها والأكثر ولا يقتلونها ولا تؤذيهم حتى لقد رأيت في بعض المواضع شجرة طويلة يكون طولها أكثر من مائة ذراع وقد سقطت وإذا بدنها عظيم جدا فوقفت أنظر إليه إذ تحرك فراعني ذلك وتأملت فإذا عليه حية قريبة منه في الغلط والطول فلما رأيته سقطت عنه وغابت بين الشجر فجئت فرعا فحدثت الملك ومن كان في مجلسه فلم يكثرثوا لذلك وقال لا تجزع فليس تؤذيكم.

ونزلنا مع الملك منزلا فدخلت أنا وأصحابي تكين وسوسن وبارس ومعنا رجل<sup>٥٢</sup> من أصحاب الملك بين الشجر فإذا أنا بعود صغير<sup>٦</sup> أخضر كرقعة المغزل وأطول فيه عرق<sup>٧</sup> أخضر على رأس العرق ورقة عريضة مبسوطة على الأرض مفروش عليها مثل النبات فيها حب لا يشك من يأكله أنه رمان أمليسي فأكلنا منه فإذا به من اللذة أمر عظيم فما زلنا نتبعه ونأكله.

ورأيت لهم تقاحا أخضر شديد الخضرة وأشد حموضة من خل الخمر<sup>٨</sup> تأكله<sup>٥٣</sup> الجواري فتسبي<sup>٩</sup> عليه ولم أر في بلدهم أكثر من شجر البندق لقد رأيت منه غياضا تكون الغيضة أربعين فرسخا في مثلها ورأيت لهم شجرا لا أدري ما هو مفطر الطول وساقه<sup>١٠</sup> أجرد من الورق ورؤوسه كرؤوس النخل له خوص دقاق<sup>١١</sup> إلا أنه مجتمع

١ ياقوت: حين تطلع الشمس.

٢ الأصل: إتل. ٣ ياقوت: إلى وقت طلوع الكواكب. ٤ الأصل: حتى امتد الليل إذا. ٥ الأصل: حية قريب.

٦ الأصل: فإذا أنا بعودا صغيرا. ٧ الأصل: عروا. ٨ الأصل: متن خل الخمر. ٩ الأصل: يسبي؛ ياقوت:

فيسمن. ١٠ الأصل: وساقه. ١١ كما في ياقوت وفي الأصل: حوص وقال.

would set. The king told me that a tribe called the Wīsū lived three months from his territory, where night lasted less than an hour. Ibn Faḍlān said: I noticed that, at sunrise, the whole country, the ground, the mountains, anything you cared to look at, grew red. The sun rose like a giant cloud. The red persisted until the sun was at its zenith. The inhabitants of Bulghār informed me, “In winter, night is as long as day is now and day is as short as night. If we set out at sunrise for a place called Itil less than a *farsakh* away, we will not get there before nightfall, when all the constellations have risen and cover the sky.” When we left Bulghār territory, night had grown long and day short.<sup>47</sup>

They consider the howling of dogs to be very auspicious, I observed. 51  
They rejoice and say, “A year of fertility, auspiciousness, and peace.” Snakes, I noticed, are so numerous that ten, maybe even more, could be coiled around just one branch of a tree. The Bulghārs do not kill them, and the snakes do not harm them. There was one place where I saw a felled tree more than one hundred cubits in length. I noticed that it had a very thick trunk, so I stopped to examine it. All of a sudden it moved. I was terrified. When I looked closely, I noticed a snake of almost the same length and bulk lying on top of it. When it saw me, it slid off the trunk and disappeared among the trees. I left in a state of alarm and told the king and his companions, but they were unimpressed. The king said, “Have no fear. It will do you no harm.”

When we were traveling in the company of the king, we halted at a place 52  
where my comrades Takīn, Sawzan, Bārs, one of the King’s companions, and I entered a copse. We saw a small piece of dark wood, slender as the staff of a spindle, though a bit longer, with a dark shoot. A broad leaf from the top of the shoot spread on the ground. What looked like berry-bearing calyxes were scattered on it. You could easily mistake the taste of these berries for sweet seedless pomegranates. We ate them, and they were delicious. We spent the rest of our time there looking for them and eating them.

The apples, I noticed, are dark. In fact, they are extremely dark and more 53  
acidic than wine vinegar. The female slaves eat them, and they get their name from them.<sup>48</sup> Hazel trees grow in abundance. I saw hazel woods everywhere. One wood can measure forty by forty *farsakhs*. There is another tree that grows there, but I don’t know what it is. It is extremely tall, has a leafless trunk, and tops like the tops of palm trees, with slender fronds, but bunched

- يجوزون<sup>١</sup> إلى موضع يعرفونه من ساقه فيثقبونه ويجعلون تحته إناء فنجري إليه من ذلك الثقب ماء أطيب من العسل إن أكثر الإنسان منه أسكره كما يسكر الخمر<sup>٢</sup>.
- وأكثر أكلهم الجاوس<sup>٣</sup> ولحم الدابة على أن الحنطة والشعير كثير وكل من زرع<sup>٤</sup> شيئاً أخذه لنفسه ليس للملك فيه حق غير أنهم يؤذون إليه في كل سنة من كل بيت جلد سمور وإذا أمر سرية بالغارة على بعض البلدان فغمت كان له معهم حصّة ولا بد لكل من يعترس أو يدعو دعوة من زلة للملك على قدر الوليمة وسأخرج من نبيذ العسل وحنطة ردية لأن أرضهم سوداء منتنة.
- وليس لهم مواضع يجمعون فيها طعامهم ولكنهم يحفرون في الأرض آباراً<sup>٥</sup> ويجعلون الطعام فيها فليس يمضي عليه إلا أيام يسيرة حتى يتغير ويريح فلا يُتَنَفَّع به وليس لهم زيت ولا شيرج ولا دهن بته وإنما يقيمون مقام هذه الأدهان دهن السمك فكل شيء يستعملونه فيه يكون زفا ويعملون من الشعير حساء يُحْسُونَه الجوّاري والغلمان وربما طبخوا الشعير باللحم فأكل الموالي اللحم وأطعموا الجوّاري الشعير إلا أن يكون رأس تيس فيطعم من اللحم.
- وكلّهم يلبسون القلائس فإذا ركب الملك ركب وحده بغير غلام ولا أحد يكون<sup>٦</sup> معه فإذا اجتاز في السوق لم يبق أحد إلا قام وأخذ قلنسوته عن رأسه فجعلها تحت إبطه فإذا جاؤهم ردّوا قلائسهم إلى رؤوسهم وكذلك كل من يدخل إلى الملك من صغير وكبير حتى أولاده وإخوته ساعة ينظرون إليه قد أخذوا قلائسهم فجعلوها تحت آباطهم ثم أوموا إليه برؤوسهم وجلسوا ثم قاموا حتى يأمرهم بالجلوس وكل من يجلس بين يديه فإنما يجلس باركاً ولا يخرج قلنسوته ولا يظهرها حتى يخرج من بين يديه فيلبسها عند ذلك.
- وكلّهم في قباب إلا أن قبة الملك كبيرة جداً تسع ألف نفس وأكثر مفروشة<sup>٧</sup> بالفرش الأرمي وله في وسطها سرير مغشّى بالديباج الرومي.

١ الأصل: يجوز؛ يعمدون. ٢ الأصل: كما يسكر الخمر وأكثر. ٣ الأصل: أكلهم الجاوس.

٤ الأصل: نفس.

together. The locals know where to make a hole in the trunk. They place a container underneath it. Sap, sweeter than honey, flows from the hole. If someone drinks too much sap, he gets as intoxicated as he would from drinking wine.

Their diet consists chiefly of millet and horse meat, though wheat and barley are plentiful. Crop-growers keep what they grow for themselves. The king has no right to the crops, but every year they pay him one sable skin per household. When he orders a raid on a given territory, he takes a share of the booty they bring back. For every wedding feast or banquet the king is given a jug of honey wine, some wheat (of very poor quality, because the soil is black and so foul-smelling), and a gift of food. The amount of food depends on the size of the banquet. 54

They have nowhere to store their food, so they dig holes in the ground as deep as wells to store it. It only takes a few days for it to rot and give off such an odor that it becomes inedible. They do not use olive oil, sesame oil, or any other vegetable oil. They use fish oil instead. Everything they prepare in it is unwholesome and greasy. They make a broth from barley and give it to slaves of both sexes. Sometimes they cook the barley with some meat. The owners eat the meat, and feed the female slaves the barley, unless the broth is made with the head of a goat, in which case the female slaves are given the meat. 55

They wear peaked caps. The king rides out alone, unaccompanied by his men or anyone else. If he passes through the market, everyone stands, removes his cap from his head, and places it under his arm. When the king has passed, they put their caps back on. The same is true of those who are given an audience with the king, the great and the lowly—even his sons and his brothers. The moment they are in his presence, they remove their caps and place them under their arms. Then they bow their heads, sit down, and stand up again, until he commands them to be seated. Those who sit in his presence, do so in a kneeling position. They keep their hats under their arms until they have left. Then they put them back on again. 56

They live in yurts. The king's yurt is enormous and can hold more than a thousand people. It is carpeted with Armenian rugs. In the middle the king has a throne bedecked with Byzantine silk. 57

- ومن رسومهم أنه إذا ولد لابن الرجل مولود<sup>١</sup> أخذه جدّه دون أبيه وقال أنا أحقّ<sup>٥٨</sup> به من أبيه في حضنه حتّى يصير رجلاً وإذا مات منهم الرجل ورثه أخوه دون ولده فعرفت الملك أنّ هذا غير جائز وعرفته كيف الموارث حتّى فهمها.
- وما رأيت أكثر من الصواعق في بلدهم وإذا وقعت الصاعقة على بيت لم يقربوه<sup>٥٩</sup> ويتركونه على حاله وجميع ما فيه من رجل ومال وغير ذلك حتّى يتلفه الزمان ويقولون هذا بيت مغضوب عليهم.
- وإذا قتل الرجل منهم الرجل عمداً أقادوه به وإذا قتله<sup>٦٠</sup> خطأ صنعوا له صندوقاً من خشب الحدّك وجعلوه في جوفه وسمّوه عليه وجعلوا معه ثلاثة أرغفة وكوز ماء ونصبوا له ثلاث خشبات مثل الشبائح وعلّقه بينها وقالوا نجعله بين السماء والأرض يصيبه المطر والشمس لعلّ الله أن يرحمه فلا يزال معلّقاً حتّى يئليه الزمان وتهبّ به الرياح.
- وإذا رأوا<sup>٦١</sup> إنساناً له حركة ومعرفة بالأشياء قالوا هذا حقّه أن يكون يخدم ربّنا فأخذوه وجعلوا في عنقه حبلاً وعلّقه في شجرة حتّى ينقطع<sup>٥</sup> ولقد حدّثني ترجمان الملك أنّ سندياً سقط إلى ذلك البلد فأقام عند الملك برهة من الزمان يخدمه وكان خفيّاً فهماً فأراد جماعة منهم الخروج في مجازات<sup>٦</sup> لهم فاستأذن السنديّ الملك في الخروج معهم فنهاه عن ذلك وألحّ عليه حتّى أذن له فخرج معهم في سفينة فأروه حركاً كيّساً فتأمروا بينهم وقالوا هذا يصلح لخدمة ربّنا فوجّه به إليه واجتازوا في طريقهم بغیضة فأخرجوه إليها وجعلوا في عنقه حبلاً وشدّوه في رأس شجرة عالية وتركوه ومضوا.
- وإذا كانوا يسيرون في طريق فأراد أحدهم البول فبال وعليه سلاحه انتهبوه<sup>٦٢</sup> وأخذوا ثيابه وجميع ما معه وهذا رسم لهم ومن حظّ عنه سلاحه وجعله ناحية وبال لم يعرضوا له.

١ الأصل: مولودا. ٢ الأصل: وإذا قتلوه. ٣ الأصل: وإذا راوا. ٤ ياقوت: أن يخدم. ٥ الأصل: ينقطع؛ ياقوت: يتقطع. ٦ الأصل: مجازات.

One of their customs is for the grandfather, rather than the father, to pick 58  
up a new-born boy and declare, “It is my right to care for him and raise him  
to manhood. It is not the father’s right to do so.” The brother, not the son,  
inherits the estate of a deceased man. I told the king that this was impermis-  
sible, and I taught him clearly how the inheritance laws work. He under-  
stood them.

I observed more lightning there than anywhere else. They do not approach 59  
a household struck by lightning but let it be, with all of its contents, people,  
and possessions—everything, in fact—until time destroys it. They say,  
“This household has incurred divine wrath.”

They impose capital punishment upon anyone who kills on purpose. For 60  
manslaughter, they make a box out of *khadhank*, put the perpetrator inside  
and nail it fast. They give him three loaves of bread and a flagon of water,  
erect three pieces of wood in the shape of the frame of a camel saddle and  
suspend him inside, saying, “We set him between heaven and earth, exposed  
to the rain and the sun. Perhaps God will have pity on him.” He remains there  
until his body rots over time and is scattered to the winds.

If they notice that someone is clever and able, they say, “This man is fit for 61  
the service of our lord.” They take hold of him, place a rope around his neck  
and hang him from a tree until he decomposes. The king’s interpreter told  
me that a man from Sind turned up once and served him for a while. This  
man was clever and able. A group of Bulghārs decided to go on one of their  
journeys. The man from Sind asked the king’s permission to accompany  
them, but he refused. The man persisted until the king relented and gave his  
permission. So the man set sail with them. They noticed that he was quick-  
witted and clever and conspired as follows: “This man is fit for the service of  
our lord. Let us send him to him.” Their route took them past a forest, so they  
took hold of the man, placed a rope around his neck, tied it to the top of a big  
tree, and left him there. Then they went on their way.

If one of them urinates on a march while still in full armor, everything 62  
he has with him, weapons and clothes, is removed as plunder. This is one of  
their customs. But they leave him alone if he undoes his weapons and puts  
them aside while urinating.



- وينزل الرجال والنساء إلى النهر فيغتسلون جميعا عراة لا يستتر بعضهم بعضا ٦٣ ولا يزنون بوجه ولا سبب ومن زنا منهم كائنا من كان ضربوا له أربع سكك وشدوا يديه ورجليه إليها وقطعوا بالفأس من رقبته إلى فخذه وكذلك يفعلون بالمرأة أيضا ثم يعلق كل قطعة منهم ومنها على شجرة وما زلت أجهد أن يستتر النساء من الرجال فما استوى لي ذلك ويقتلون السارق كما يقتلون الزاني.
- وفي غياضهم عسل كثير في مساكن النحل يعرفونها فيخرجون لطلب ذلك فرما ٦٤ وقع عليهم قوم من أعدائهم فقتلوهم.
- وفيهم تجار كثير يخرجون إلى أرض الترك فيجلبون الغنم وإلى بلد يقال له ويسوا ٦٥ فيجلبون السمور والثعلب الأسود.
- ورأينا فيهم أهل بيت يكونون خمسة آلاف نفس من امرأة ورجل قد أسلموا ٦٦ كلهم يعرفون بالتجار وقد بنوا لهم مسجدا من خشب يصلون فيه ولا يعرفون القراءة فعلمت جماعة ما يصلون به ولقد أسلم على يدي رجل يقال له طالوت فأسميته عبد الله فقال أريد أن تسميني باسمك محمدا ففعلت وأسلمت امرأته وأمه وأولاده فسموا كلهم محمدا وعلمته ﴿الْحَمْدُ لِلَّهِ﴾ و﴿قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ﴾ فكان فرحه بهاتين السورتين أكثر من فرحه إن صار ملك الصقالبة.
- وكنا لما وافينا الملك وجدناه نازلا على ماء يقال له خلجه ٢ وهي ثلاث بحيرات ٦٧ منها اثنتان كبار وواحدة صغيرة إلا أن ليس في جميعها شيء يلقي غوره وبين هذا الموضع وبين نهر لهم عظيم يصب إلى بلاد الخزر يقال له نهر إتل نحو الفرس وعلى هذا النهر موضع سوق تقوم في كل مدينة ويبيع فيها المتاع الكثير النفيس.
- وكان تكني حديثي أن في بلد الملك رجلا عظيم الخلق جدا فلما صرت إلى البلد ٦٨ سألت الملك عنه فقال نعم قد كان في بلدنا ومات ولم يكن من أهل البلد ولا من الناس أيضا وكان من خبره أن قوما من التجار خرجوا إلى نهر إتل ٦ كما يخرجون

١ الأصل: محمد. ٢ الأصل: فرحه إلى. ٣ كما في الأصل. ٤ الأصل: آتل نحو الفرس. ٥ كما في ياقوت وفي الأصل: من خبر. . . . ٦ الأصل: آتل.



Men and women wash naked together in the river without covering 63  
themselves, and yet under no circumstance do they commit adultery. When  
they catch an adulterer, they set four rods in the ground and tie his hands and  
his feet to them, no matter who he may be. Then they take an axe, and cut  
him up, from neck to thigh. They treat the woman in the same manner. They  
hang the pieces from a tree. I spared no effort to exhort the women to cover  
themselves in the presence of the men, but that proved impossible. They kill  
a thief in the same way as they kill an adulterer.

There are bees in the woods, and honey is abundant. They know where 64  
the bees are to be found and gather the honey. Sometimes they are surprised  
by an enemy tribe who kills them.

Many merchants live there. They travel to the territory of the Turks and 65  
bring back sheep and travel to another land, called Wīsū, and bring back  
sable and black fox.

There was one household of five thousand individuals, men and women. 66  
They had all converted to Islam and are known as the Baranjār. They had  
built a wooden mosque to pray in but did not know how to read the Qur'an.  
I taught one group how to conduct their prayers. A man named Saul con-  
verted to Islam under my supervision, and I gave him the name 'Abdallāh,  
but he said, "I want you to give me your name—Muḥammad." I did so.  
His wife, mother, and children also converted. They all took the name  
Muḥammad.<sup>49</sup> I taught him the suras «Praise be to God» and «Say, He is  
God, One.»<sup>50</sup> He took greater delight in these suras than if he had been made  
king of the Ṣaqālibah.

We first encountered the king in an encampment at Khljh, a group of 67  
three unfathomable<sup>51</sup> lakes, two large, one small. It was about a *farsakh* away  
from a large river called the Itil, which they used and which flowed to the  
realm of the Khazars. On the bank of this river there is a market, open from  
time to time, where many valuable goods are sold.<sup>52</sup>

Takīn had told me that a giant lived in the king's territory. When I 68  
arrived, I asked the king about this, and he replied, "Yes, he used to live  
among us, but he died. He was not one of the local inhabitants—in fact, he  
was not really human. This is his story. A group of merchants went to the  
Itil, one day away, as is their custom. Now, this river was in spate and had

وهذا النهر قد مدّ وطفى ماؤه فلم أشعر يوماً إلا وقد وافاني جماعة من التجّار فقالوا أيّها الملك قد قفا على الماء<sup>١</sup> رجل إن كان من أمة بقرب<sup>٢</sup> منا فلا مقام لنا في هذه الديار وليس<sup>٣</sup> غير التحويل فركبت معهم حتى صرت إلى النهر فإذا أنا بالرجل وإذا هو بذراعي اثنا عشر ذراعاً وإذا له رأس أكبر ما يكون<sup>٤</sup> من القدور وأنف أكثر<sup>٥</sup> من شبر وعينان عظيمتان وأصابع تكون أكثر<sup>٦</sup> من شبر شبر فراعني أمره وداخلني ما داخل القوم من الفزع وأقبلنا نكلّمه ولا يكلمنا إلا ينظر<sup>٧</sup> إلينا فحمله إلى مكاني وكبت إلى أهل ويسوا وهم منا على<sup>٨</sup> ثلاثة أشهر أسألهم عنه فكتبوا إليّ يعرفوني أنّ هذا الرجل من ياجوج وماجوج وهم منا على ثلاثة أشهر عراة يحول بيننا وبينهم البحر لأنهم على شطّه وهم مثل البهائم ينح بعضهم بعضاً يُخرج الله عزّ وجلّ لهم كلّ يوم سمكة من البحر فيجي الواحد منهم ومعه مديّة فيحتزّ<sup>٩</sup> منها قدر ما يكفيه ويكفي عياله فإن أخذ فوق ما يقنعهم اشتكى بطنه وكذلك عياله يشتكون بطونهم وربما مات وماتوا بأسرهم فإذا أخذوا منها حاجتهم<sup>١٠</sup> انقلبت ورفعت في البحر فهم في كلّ يوم على ذلك وبيننا وبينهم البحر من جانب والجبال محيطة بهم من جوانب آخر والسدّ أيضاً قد حال بينهم وبين الباب الذي كانوا يخرجون منه فإذا أراد الله عزّ وجلّ أن يخرجهم إلى العمارات سبّب لهم فتح السدّ ونضب البحر وانقطع عنهم السمك قال فسألته عن الرجل فقال أقام عندي مدة فلم يكن ينظر إليه صبيّ إلا مات ولا حامل إلا طرحت حملها وكان إن تمكّن من إنسان عصره بيديه حتى يقتله<sup>١١</sup> فلما رأيت ذلك علّقته في شجرة عالية حتى مات إن أردت أن تنظر إلى عظامه ورأسه مضيت معك حتى تنظر إليها فقلت أنا والله أحبّ ذاك فركب معي إلى غيضة كبيرة فيها شجر عظام فقدفني<sup>١٢</sup> إلى شجرة سقطت عظامه<sup>١٣</sup> ورأسه

١ كما في ياقوت وفي الأصل: على ١ . . . . ٢ ياقوت: أمة تقرب. ٣ ياقوت: وليس لنا. ٤ كما في ياقوت وفي الأصل: ذرا . . . . ٥ ياقوت: كأكثر ما يكون. ٦ ياقوت: أكبر. ٧ ياقوت: وأصابعه كلّ واحدة شبر. ٨ ياقوت: وهو لا يتكلم لا يزيد على النظر. ٩ ياقوت: وهم على. ١٠ الأصل: ومعهما مديّة فخبر: ياقوت: فيجيء الواحد بمديّة فيحتزّ. ١١ بياض في الأصل: والكلمة موجودة في رواية ياقوت. ١٢ الأصل: حتى تقتله. ١٣ الأصل: فقدفني: ياقوت: فقدمني. ١٤ وقع بياض في الأصل والجملة (سقطت عظامه) مأخوذة من نصّ الدّهان.

burst its banks. Barely a day later a group of merchants came back and said, ‘Your Majesty, there is a man who has followed the course of the river. If he is from a community close by, then we cannot remain in our homes. We will have to migrate.’ So I rode to the river with them. I was surprised by what I found when I got there—a man twelve cubits tall, using my forearm as a measure, with a head the size of a huge cooking-pot, a nose more than a span in length, two great eyes, and fingers longer than a span. He unnerved me, and I was gripped by the very terror that had gripped the others. We tried to speak to him, but he did not answer. He just looked at us. So I had him brought to my residence and wrote to the inhabitants of Wīṣū, three months distant, asking them for information. They wrote back: ‘He is one of the Gog and Magog, who live three months away from us in a state of absolute nakedness. The sea separates us. They live on the far side of the sea, on its shore. They mate with one another, like the beasts of the field. Every day the great and glorious God provides them with a fish from the sea. They come one by one with their knives and cut as much as they need to feed them and their dependents. If they take more than they need, they develop a pain in their stomach. Their dependents also develop a pain in their stomachs. Should he die, then they all die too. When they have what they need from the fish, it flips over and is taken back into the sea. This is how they live day by day. On one side we are separated from them by the sea. They are hemmed in by mountains on all other sides. A wall separates them from the gate from which they will swarm forth.<sup>53</sup> When almighty God intends them to swarm forth into the inhabited lands, He will cause the wall to be breached, the sea will dry up, and the fish will no longer be provided.’<sup>54</sup> I asked the king about the man. He said, “He stayed with me for a while, but any boys who looked at him died, and pregnant women miscarried. His hands would crush to death anyone he took hold of. When I saw this happening, I hanged him from a tall tree and killed him. If you want to see his bones and skull, I will take you.” “By God, I would like that very much,” I said. So we rode out to a great wood, and he led me to a tree where the man’s bones and skull had fallen. His head was like a bees’ nest, and the

تحتها فرأيت رأسه مثل القفير الكبير وإذا أضلّعه مثل أكبر عراجين<sup>١</sup> النخل وكذلك عظام ساقيه وذراعيه فتجّبت منه وانصرفت.

قال وارتحل الملك من الماء الذي يسمّى خلجه إلى نهر يقال له جاوشير<sup>٢</sup> فأقام به ٦٩ شهرين ثم أراد الرحيل فبعث إلى قوم يقال لهم سواز<sup>٣</sup> يأمرهم بالرحيل معه فأبوا عليه وافترقوا فرقتين فرقة مع ختنه<sup>٤</sup> وكان قد تملك عليهم واسمه ورع<sup>٥</sup> فبعث إليهم الملك وقال إنّ الله عزّ وجلّ قد منّ عليّ بالإسلام وبدولة أمير المؤمنين فأنا عبده وهذا الأمر قد لّذنيه فمن خالفني<sup>٦</sup> لقيته بالسيف وكانت الفرقة الأخرى مع ملك من قبيلة يعرف ملك أسكل وكان في طاعته إلا أنّه لم يكن داخل في الإسلام فلما وجه إليهم هذه الرسالة خافوا ناحيته فرحلوا بأجمعهم معه إلى نهر جاوشير<sup>٧</sup> وهو نهر قليل العرض يكون عرضه خمسة أذرع وماؤه إلى السرة وفيه مواضع إلى الترقوة وأكثره قامة وحوله شجر . . . .<sup>٨</sup> كثير من الشجر الخدنك وغيره.

وبالقرب منه صحراء واسعة يذكرون أنّ بها حيوانا دون الجمل في الكبر وفوق الثور<sup>٩</sup> رأسه رأس جمل وذنبه ذنب ثور وبدنه بدن بغل وحوافره مثل أظلاف الثور له في وسط رأسه قرن واحد غليظ مستدير كلما ارتفع دقّ حتى يصير مثل سنان الرمح فنه ما يكون طوله خمسة أذرع إلى ثلاثة أذرع إلى أكثر وأقلّ يرتقي ورق الشجر جيّد الخضر إذا رأى الفارس قصده فإن كان تحته جواد أمنت منه بمجهد وإن لحقه أخذه من ظهر دابته بقرنه ثمّ زجّ به في الهواء واستقبله بقرنه فلا يزال كذلك حتى يقتله ولا يعرض للدابة بوجهه ولا سبب وهم يطلبونه في الصحراء والغياض حتى يقتلوه وذلك أنّه يصعدون الشجر العالية التي يكون بينها<sup>١٠</sup> ويجمع لذلك عدّة من الرماة بالسهام المسمومة فإذا توسّطهم رموه حتى يثخنوه ويقتلوه<sup>١١</sup> ولقد رأيت

١ ياقوت: أضلّعه أكبر من عراجين. ٢ كما في الأصل. ٣ الأصل: سوان. ٤ الأصل: خسه. ٥ كما في الأصل. ٦ الأصل: مطموس: (هذا الا . . . قل . . . خالفني) فأضفنا الجملة لسياق النص. ٧ كما في الأصل. ٨ في الأصل: يبيض قدر كلمة: . . . ت. ٩ الأصل: حتى يقتلونه. ١٠ الأصل: بنتها. ١١ الأصل: حتى يثخنونه ويقتلونه.

bones of his ribs, legs, and forearms were larger than the boughs of a palm tree. I departed, filled with wonder.

Ibn Faḍlān said: The king traveled from Khljh to a river called Jāwshīr, 69 where he stayed for two months. When he was ready to leave, he sent a message to a people called Suwāz and commanded them to travel with him. They refused and split into two groups. One sided with his son-in-law W\*r', who had become their king. The king sent them a message: "Almighty God has given me the gift of Islam and granted me membership in the kingdom of the Commander of the Faithful. I am His bondsman. He has made me his emir. I will wage war on those who oppose me." The other group aligned themselves with the king of the Askil tribe, who was under the king's sovereignty, though he had not accepted Islam. When the king of the Bulghārs sent the Suwāz this epistle, they were afraid he might attack, so they joined him in his journey to the Jāwshīr river. This is not a very wide river—it is no more than five cubits wide, but the water reaches a man's navel, and comes up to his collar-bone in some places. At its deepest point, it reaches the height of a man. It is surrounded by many trees,<sup>55</sup> including *khadhank* trees.

There is a wide plain near the river, where they say an animal smaller 70 than a camel but larger than a bull lives. It has the head of a camel, the tail and hooves of a bull, and the body of a mule. It has a single, round, thick horn in the middle of its head. As the horn grows it becomes narrow and resembles a spearhead. Some of these animals are five cubits tall, some three, with a degree of variation. It eats succulent and tasty leaves from the trees. It charges any horseman it sees. A fleet mare will just about escape, with some effort. But if the animal overtakes the horseman, it unseats him from his horse and tosses him in the air with its horn. Then it rushes him with its horn again and again and kills him, though it pays no heed whatsoever to the horse. They hunt it to death on the plain and in the woods. They climb the tall trees in the wood where the animal lives, and a group of archers with poisoned arrows work together. When the animal is in their midst they shoot it, exhaust it, and kill it. In the king's tent I saw three large bowls that looked as if they were made of Yemeni onyx. The king informed me that they were